

KIMAGURE ORANGE ROAD (KOR)

LISTE DES REVISIONS

- 21 Juin 2004 : Version brouillon V0 des notes générales pour la série KOR VOSTF, à soumettre à relecture(s) de contrôle
- 25 Juin 2004 : Comparaison avec les titres du 1^{er} coffret KOR VOSTF de DI
- 26 Juin 2004 : Ajout d'un nota sur l'épisode pilote
- 27 Juin 2004 : Création de la V1, ajout des corrections de Chibi sur la V0
- 28 Juin 2004 : Suppression du terme romanji (remarque d'Aruchesute)
- Ajout des photos de Matsumoto Izumi et de Takada Akemi
 - Ajout des "Tribulations de Orange Road"
 - Ajout des photos des premiers vidéos KOR et du générique de Max et Compagnie
 - Ajout du titre japonais et des façons de prononcer Abcb et KOR
 - Ajout d'un tableau comparatif de scolarité Japon/France
 - Ajout de la signification de Kyôsuke
 - Ajout de la photo de Phoebe Cates, des parents d'Ataru
 - Ajout des photos des doubleurs principaux
 - Nom du film pilote → Panique à Okinawa
 - Dans la liste des épisodes, ajout des saisons et des génériques utilisés.
 - Natsu no Mirage → Mirage d'Eté
 - Dance in the Memories → Danse dans les Souvenirs
- 1^{er} juillet 2004 : Retrait des autres titres que M&C et DI (fera l'objet d'une liste séparée d'Aruchesute)
- 2 juillet 2004 : A propos de la confusion Shizuya / Shuzutani Isao, Olivier m'a apporté la réponse, ces deux noms s'écrivent avec les mêmes *kanji*.
- 3 juillet 2004 : Ajout des sources principales
- Ajout des corrections de Chibi sur la V1
 - Ajout de la référence au grand escalier dans lieu de l'action
 - Ajout des extraits de la FAQ de CyberFred sur la signification des noms des deux protagonistes
 - Dans la rubrique Noms, améliorations des explications pour les *kanji*
 - Ajout d'un commentaire sur la gourmandise de Kurumi
 - Correction des paroles de Salvia no Hana no you ni, suite aux remarques de Biki
- 4 juillet 2004 : Mise à jour de l'introduction
- Ajout de détails pour Tokyo
 - Petit détail : Takada Akemi est bien mariée à Kazumari Ito, le Mme est donc de mise (source : Fanzine espagnol Koday et site US Anime WebTurnpike)
 - Retrait des commentaires et/ou passage en ajouts
 - Le titre exact pour "Shonan Bakusozoku" est en japonais "Shonan Bousouzoku"
 - Ajout de la Légende de l'épisode 35 français
 - Ajout de l'annonce pour le thread sur les traductions améliorées des titres
 - Ajout des références des chansons des OAV et du premier film
 - Correction croisée avec la FAQ de CyberFred, 2.09 → 2.10
 - Dans les paroles des chansons, les termes anglais déjà présents seront maintenus, avec sous forme de notes, les traductions complètes
- 5 juillet 2004 : Ajout des autres œuvres de Terada Kenji
- Uniformisation des titres cités dans la voxographie (VO en premier)
 - avec la permission de ... remplacé par avec l'accord de ... (6 fois)
 - Mise en ligne sur le forum KOR (1^{ère} version V2 soumise à relecture)
- 9 juillet 2004 : Ajout de la liste des abréviations utilisées et de la définition d'un manga
- Du bon usage des sous-titres : mise à jour suite au visionnage du coffret DI
 - Ajout d'un nota pour signaler la coexistence de "oo" et de "ô"
 - Ajout de la couverture de Weekly Shônen Jump (source : KOR Music Hall)
 - Ajout des titres étrangers pour KOR
 - Ajout d'explication sur un kôban
 - Scolarité de Kyôsuke : ajout d'informations complémentaires
 - Corrections du titre Déclic Images de l'épisode 5
 - Rectificatif pour l'explication du "da capo"
 - Dans les crédits, comparaison des noms de deux scénaristes qui diffèrent entre AnimEigo et DI

KORTVgen_v4.doc

- Mise en ligne de la V1R1
- 15 juillet 2004 : Création de la V1R2
Prise en compte des remarques de Lidl et Chibi
- 16 juillet 2004 : Ajout de la signification d'AB
Ajout de la première définition de "manga" par Hokusai
Mise en ligne de la V2R2
- 19 juillet 2004 : Création de la V3 finale
Ajout des écarts avec la distribution italienne
kanji, mot d'origine étrangère, est un nom masculin invariable
Accentuation de Kyôsuke
Remplacement dans les mots japonais des oo et des ou pour ô
- 21 juillet 2004 : Ajout du titre complet en rōmaji pour l'épisode 18
- 22 juillet 2004 : Ajout du rôle de Kuonji Ukyô pour Tsuru Hiromi (pour faire plaisir à Cyb ^_^)
- 1^{er} août 2004 : Ajout des termes *gaijin* (nom et prénom) et *seiyû* (les doubleurs / doubleuses)
- 2 août 2004 : Vérification complète avec le staff donné sur le site japonais du studio Pierrot, d'où quelques corrections mineures (voir commentaires)
- 6 septembre 2004 : Uniformisation des polices utilisées
Anohi ni Kaeritai -> Ano Hi ni Kaeritai
Distinction entre « tankoubon » (format de manga) et « tankouban » (volume de manga)
- 10 septembre 2004 : Suite à remarque de Jean, Ano Hi ni Kaeritai -> Je veux revenir à ce jour(-là).
- 3 octobre 2004 : Correctifs pour épisodes 22 et 23
- 8 octobre 2004 : Ajout des oeuvres de Mochizuki Tomomi
- 31 octobre 2004 : Ajout des titres DI des épisodes 25 à 48, aimablement fournis par Romanticolor
- 06 novembre 2004 : Ajout des titres complets DI des épisodes 25 à 36, fournis par Romanticolor
Mise à jour des commentaires pour les nouveaux DVD de DI.
Suppression des marques de révision
- 12 novembre 2004 : Ajout du commentaire pour prologue absent des DVD DI
Mise à jour des titres des épisodes 25 à 48, suite à visionnage du 2^{ème} coffret VOSTF
- 13 novembre 2004 : Mise à jour des titres des épisodes 1 à 24, suite à visionnage du 1er coffret VOSTF
- 20 novembre 2004 : Corrections des titres en rōmaji des épisodes 14, 19, 22, 24 et 36, suite à vérification par rapport kanji du générique
- 11 décembre 2004 : Correction du commentaire pour l'épisode 35 qui était quasi inédit en France
- 11 avril 2005 : Termes de référence : petit correctif : appeler quelqu'un par son prénom (seul) est une familiarité.
- 22 avril 2005 : Correctifs pour les pages 4 à 7 (précisions apportées par Kirin du forum Maison Ikkoku)
+ quelques retouches en page 13
- 1^{er} mai 2005 : Ajout de Goldorak dans la voxographie de Tomiyama Kei
- 6 mai 2005 : Ajout de Tenchi Muyo dans la voxographie de Kikuchi Masami
- 17 juin 2005 : Ajout de Kishin Heidan (DVD gagné au concours Kaze) dans la voxographie de Tsuru Hiromi + ajout de Dragon Ball dans celle de Furuya Tooru + complément Macross
- 25 juin 2005 : Ajout de Maison Ikkoku dans la voxographies de Shô Mayumi et correction pour Sakamoto Chika (Kentaro au lieu d'Hanae)
- 14 octobre 2005 : Page 8 : Inventaire des personnages sur le Weekly Shônen Jump
Correctif page 8 : l'épisode pilote a été diffusé sur écran uniquement dans le cadre du Festival Jump de la semaine du 23 novembre 1985.
- 23 décembre 2005 : Page 10 : Ajout du titre chinois.
- 9 décembre 2011 : Création de la V4 pour réactualisation.
Page 9 : Ajout de la version Tonkam, version remix de 2003 seulement 3 tomes parus, ajout de la version ebook.
- 20 décembre 2011 : Page 9 : Version remix republiée ?, correction de la mise en page.
Page 15 : Correction du commentaire.
Page 33 : Ajout des voix françaises.
- 2 janvier 2012 : Page 9 : Ajout de la nouvelle version remix « Beauty Jump » en 6 volumes.
- 16 mars 2012 : Mise en ligne de la V4.
- 23 août 2023 : Mise à jour des liens pour les liner notes AnimEigo et les seiyuu d'Hitoshi Doi.
- 30 août 2023 : Correction du nombre de pages.
- 17 décembre 2024 : Remplacement de Nishimura Seiho par Nishimura Nobuyoshi.

KORTVgen_v4.doc

NOTES GENERALES

Introduction

"Traduire mais ne pas trahir", c'est toute la difficulté d'une traduction, ou plus précisément d'une adaptation écrite en langue française.

La simple lecture des sous-titres ne saurait rendre compte de toutes les subtilités de la culture japonaise. Le but de ces notes est d'apporter un complément d'information à leur lecture afin que vous puissiez apprécier Kimagure Orange Road avec sa bande-son originale. Ma démarche n'a aucun but lucratif, elle a uniquement pour objectif de partager une certaine culture KOR, qui va au-delà de l'adaptation télévisuelle "Max et Compagnie".

Je me suis inspiré pour cette démarche des notes rédigées par Animeigo pour son adaptation US, des informations contenues dans la FAQ (Foire aux Questions) sur le site français Kimagure Orange Road Music Hall de Cyberfred, ainsi que d'informations échangées avec la communauté koresque.

Suite à ces notes générales, je prévois les notes pour les épisodes TV, et si d'autres me rejoignent, pour l'épisode pilote, les OAV, les films "Ano Hi ni Kaeritai" ("Je veux revenir à ce jour-là") et Shin KOR.

TCV, le 20 juin 2004

Grâce au forum de la communauté francophone de KOR <http://jingoro.free.fr/forums/index.php>, j'ai été rejoint par Greg, Biki et Lidl, qui sont en train de finaliser ceux du 1^{er} coffret VOSTF de Déclic Images par groupe de 4 épisodes.

Je les en remercie et espère que leurs travaux qui s'ajoutent au mien, vous plairont.

Je remercie également tous les membres de la communauté francophone de KOR, qui par leurs conseils et leurs commentaires me permettent de perfectionner ce document.

Un grand merci à Chibi pour l'avoir relu et complété.

TCV, le 4 juillet 2004

Sources principales :

- Anime Liner Notes for Kimagure Orange Road, Site d'AnimEigo <http://archive.animeigo.com/liner/out-print/kimagure-orange-road-tv-series.html>

- Foire aux Questions (FAQ) sur KOR du site de CyberFred pour la communauté francophone de KOR, Kimagure Orange Road Music Hall, <http://madoka.ayukawa.free.fr/>

Abréviations utilisées :

AB	Société dirigée par Jean-Luc Azoulay et Claude Berda
CD	Compact Disc (Disque Compact de type audio sinon on parle de CDV, Compact Disc Video)
DI	Déclic Images
DVD	Digital Versatile Disc (Disque numérique polyvalent), actuel standard d'enregistrement vidéo sur support optique
FAQ	Foire Aux Questions
KOR	Kimagure Orange Road
LD	Laser Disc (Disque laser), standard d'enregistrement vidéo sur support optique des années 90
OAV	Original Animation Video (Vidéo originale d'animation)
VF	Version Française
VHS	Video Home System (Système Vidéo pour la Maison), ce standard d'enregistrement sur bande pour la vidéo grand public s'est imposé dans les années 80 face aux standards Betamax et V2000
VO	Version Originale
VOSTA	Version Originale Sous-Titrée en Anglais
VOSTF	Version Originale Sous-Titrée en Français

Définition du mot manga :

Au Japon, il signifie littéralement "esquisse rapide" (terme inventé par Hokusai Katsuhika), "image dérisoire". Il désigne les bandes dessinées japonaises (40% du marché du livre) et fait partie du quotidien du Japonais moyen.

KORTVgen_v4.doc

En France, ce terme (masculin, invariable pour les puristes) désigne les bandes dessinées d'origine japonaise (ne pas confondre avec manwha d'origine coréenne), et parfois par extension les produits et la culture associés.

Du bon usage des sous-titres

Une traduction tout en français n'est pas envisageable car certains termes japonais n'ont pas d'équivalent simple en français. Par conséquent, ils seront simplement transcrits dans notre alphabet ("rômaji") comme "Oniichan" et "Sempai". Ces termes sont assez connus pour les initiés de la japanimation et de la culture japonaise, terme préférable à celui d'*otaku*, à connotation péjorative. Pour les non-initiés, leur signification sera explicitée dans les paragraphes suivants. Quant aux onomatopées, il vaut mieux les apprécier directement dans la bande-son.

Les personnages dans Kimagure Orange Road (surtout Kyôsuke) sont parfois en mode introspectif ainsi :

- Quand un personnage pense, les sous-titres sont en italique. Sinon vous avez les écrans noirs, qui indiquent que l'action n'est pas réelle, mais se déroule dans un rêve ou une pensée.
- Quand un personnage se souvient ce qu'un autre a dit, les sous-titres utilisent des points de suspension.
- La télépathie se caractérise par des sous-titres normaux alors que le personnage ne remue pas les lèvres (visionner en particulier l'épisode 24).

Termes japonais de référence

Pour les Japonais, le nom de famille précède le prénom. Ce dernier n'est utilisé que pour les enfants et les amis. Toutefois appeler quelqu'un par son nom de famille seul dénote une familiarité (Madoka et Kyôsuke utilisent le nom de famille sans suffixe).

En rencontrant un(e) Japonais(e) pour la première fois, il faut au moins mettre un suffixe.

L'appeler par son prénom seul est considéré comme une familiarité.

De la part d'un étranger (*gaijin*, littéralement "personne de l'extérieur"), les Japonais tolèrent parfois l'usage du prénom. Car être Japonais impose un code de conduite en société très strict et rigide.

Il faut donc utiliser des formules de politesse, car les omettre est une expression de mépris, tout du moins de méconnaissance des règles élémentaires de la conversation japonaise.

Attention inversement, les Japonais connaissant les coutumes occidentales (le "first name" (prénom) doit précéder le nom), se présentent parfois aux étrangers de cette manière.

Le Japonais utilise des termes de référence ou des suffixes pour qualifier la relation entre le locuteur et son correspondant. Dans l'adaptation, ces termes ne peuvent être traduits à moins d'une longue périphrase. Ils ont parfois été omis mais voici leur usage (écoutez bien les personnages s'exprimer).

-san est commun mais respectueux. Utilisé avec le nom de famille, c'est la manière la plus sûre de s'adresser à un japonais mâle. C'est l'équivalent de "M.", "Mme" or "Mlle". Il ne doit pas être utilisé pour parler de soi-même ou de sa famille. Les écolières s'appellent habituellement avec **-san**. À noter que Madoka utilise ce suffixe quand elle parle d'elle ce qui montre tout le respect qu'elle porte à sa personne (elle utilise la troisième personne du singulier et n'utilise pas le « je »). On peut remarquer ce détail dans les tous premiers épisodes (lorsqu'elle prend une cigarette et la remet dans le paquet après s'être rappelée des paroles de Kyôsuke) de la série TV, dans l'une des rares fois où le spectateur peut entendre les pensées de Madoka.

-chan est intime et s'utilise en famille avec le prénom, sinon avec le nom pour ses connaissances féminines et pour les jeunes enfants. Quand il est utilisé entre hommes, il implique une relation étroite. Il ne doit être utilisé lorsque l'on interpelle un supérieur social, c'est alors vu comme une insulte. Hikaru se fait appeler "Hikaru-chan" plutôt que "Hiyama-chan", ce qui dénote une certaine familiarité mais aussi qu'on la considère comme une enfant.

-kun est employé généralement envers les hommes ayant un statut égal ou par l'un d'eux ayant un statut plus élevé. Ainsi le locuteur marque son rang ou exprime son égalité (par exemple, dans Ranma 1/2 de Takahashi Rumiko, les deux compères Saotome Genma et Tendo Soun s'appellent entre eux Saotome-kun et Tendo-kun).

Mais en général, l'utilisation de **-kun** dénote une supériorité : un japonais important (comme un chef de service) pourra s'adresser à son subordonné avec nom + kun, mais plutôt si celui-ci est plus jeune. Madoka appelle Kyôsuke par "Kasuga-kun", elle marque ainsi sa supériorité en âge, en charisme et en expérience. De son côté, Kyôsuke n'ose pas l'appeler par son prénom et se contente d'un Ayukawa sans suffixe (surtout pas -chan trop familier). C'est pour cette raison que dans l'épisode 25, l'usage de

KORTVgen_v4.doc

“Ayukawa-kun” par Kyôsuke la surprend. Seul Master la dénomme “Madoka-kun”, ce qui implique une grande familiarité renforcée par l’usage du prénom, comme si elle était l’un des enfants. Les professeurs utilisent –kun pour leurs élèves garçons ou filles.

-**sama** indique une marque de profond respect, voire de vénération, à utiliser avec des gens de statut supérieur. Il s’utilise également pour désigner des divinités (exemple la série “Ah ! Megami-sama”, connue sous le nom de “Ah ! My goddess” en France).

-**sempai** signifie littéralement “Senior” et est utilisé en se référant respectueusement à une personne du même groupe social que le locuteur mais plus âgé ou expérimenté (élève plus âgé, employé plus ancien dans la boîte ...). Ainsi Hikaru appelle souvent Kyôsuke comme “Kasuga-sempai” ou simplement “Sempai” quand elle parle de lui aux autres. Le terme opposé est “**Kôhai**” ou “Junior”.

-**sensei** doit être utilisé lorsque l’on s’adresse à un professeur, enseignant, médecin ou à toute personne que l’on respecte beaucoup, comme par exemple Matsuoka-sensei.

Donc quand les personnages changent la façon normale de s’adresser entre eux, c’est qu’il y a un problème (voir les épisodes où Kyôsuke est hypnotisé) ou une évolution dans leur relation (Cf. Shin KOR où Kyôsuke appelle désormais sa bien-aimée par son prénom).

Le rang familial est très important dans la famille japonaise.

Oniichan signifie “Frerot” et demeure la manière familière pour les frères, sœurs, cousins germains et cousines germaines de s’adresser à leur aîné. **Oniisan** est une forme plus respectueuse pour exprimer “grand-frère”.

Oneechan signifie “Soeurette” et est aussi utilisé pour les jeunes enfants (par exemple Kazuya) pour nommer les jeunes femmes, qui en vieillissant ne sont plus des Oneechan mais des **Obachan** (Tatas). Oneesan est une forme plus respectueuse et pouvant être traduite par “grande sœur”. À noter également le terme **oneesama** qui est employé par Kurumi dans le film Shin KOR quand elle se rend compte que le Kyôsuke venu du passé est plus jeune qu’elle. Je ne pense pas qu’il existe de traduction fidèle à l’esprit de ce terme. On peut cependant dire qu’il exprime une grande déférence voire une soumission envers la personne désignée. Il exprime une grande différence de statut.

Imôto et **Otôto** signifient respectivement “Petite Soeur” et “Petit Frère”.

Dans le cercle familial, vous avez encore les termes **Otôsan** (Père), **Okaasan** (Mère), **Ojisan** (Oncle), **Obasan** (Tante), **Obaasan** (Grand-Mère) et **Ojiisan** (Grand-Père). Le remplacement de “**san**” par “**chan**” indique une plus grande familiarité.

Master est la dénomination commune des patrons de café ou de bar dans les pays anglo-saxons. Pour une femme, ce sera **Mama**.

Variété des sujets et pronoms

Les Japonais varient les sujets ou pronoms de manière très précise suivant le type de discours, formel ou familier ainsi que selon le degré d'affinité, de respect ou d'ancienneté.

Voici quelques unes des formes les plus usitées :

Moi/Je & Nous

watakushi	je, générique, très poli
watashi	je, générique, poli, masculin ou féminin (formulation passe-partout)
atashi	je, féminin, populaire → Une femme / fille l'utilise pour indiquer sa féminité à son interlocuteur (attention à ne confondre la prononciation de <i>watashi</i> et de <i>atashi</i>). Utilisé par un homme, cela dénote son côté efféminé.
wata(ku)shitachi	nous, poli
watai	je, langage de la rue, féminin
boku	je, masculin, populaire, un peu enfantin → Kyôsuke semble utiliser cette forme, même dans ses pensées, ce qui dénote une immaturité de sa part. Pour un garçon plus âgé, il faut utiliser <i>ore</i> .
bokutachi	nous, habituellement masculin
(son propre nom)	populaire, enfantin
ore	je, masculin (parfois féminin pour désigner un garçon manqué), familier, populaire, vulgaire → s'utilise entre amis proches ou par provocation.
oretachi	nous, familier, masculin
orya	je, familier, populaire
ora	ore, dialecte (peut être féminin)

Tu

anatasama	tu, honorifique
(prénom + san)	poli
(nom + san)	très poli
anata	tu, générique, familier → s'utilise par une femme pour s'adresser à son mari, c'est à dire comme « chéri ». L'expression « anata wa » se traduit par « t'es qui toi ? ».
anatatachi	vous, plusieurs personnes
(nom + kun)	mieux que "kimi" (voir -kun)
(nom + chan)	très amicalement
kimi	tu, familier voire insultant → s'utilise pour s'adresser à un inférieur ou à un ami par familiarité pour « blaguer ».
kimitachi	vous, plusieurs types
boku	petit garçon, amical
(nom sans suffixe)	non formel, à utiliser avec ses égaux
omae	tu, très familier, un peu péjoratif → s'utilise envers les inférieurs ou les amis proches.
anta	tu, très amical
antatachi/antara	vous, les gens
omee	omae, un peu plus péjoratif
temee	encore plus péjoratif, peut aussi être utilisé à la place de "ore/ora"
temeera	temee, pluriel
konoyarô	beaucoup plus péjoratif
onore	tu, insultant voire violent (s'utilisait dans les temps anciens pour désigner les nobles)
kisama	tu, très insultant voire violent (s'utilisait dans les temps anciens pour désigner les nobles)
kisamara	vous, sales types (en plus vulgaire)

Membres de la famille

ani	frère plus âgé (générique)
-----	----------------------------

KORTVgen_v4.doc

ane	sœur plus âgée (générique)
chichi	père (générique)
haha	mère (générique)
imôto	petite soeur
otôto	petit frère
oba	tante (générique)
oji	oncle (générique)
oniisan	grand frère (ou "beau-frère") (à partir de o+ani+san)
oniichan	variante plus affectueuse de oniisan
oniisama	variante respectueuse de oniisan
oneesan	grande soeur (ou "belle-soeur") (à partir de o+ane+san)
oneechan	variante plus affectueuse de oneesan
oneesama	variante respectueuse de oneesan
otôsan	père (à partir de o+chichi+san)
otôsama	père, très cher père
tôsan	variante un peu moins polie de otôsan
tôchan	variante moins polie, mais non péjorative
oyaji	beaucoup moins poli, mais non péjoratif si on l'adresse à son père
papa	papa → Terme parfois utilisé par Kurumi pour désigner son père au lieu de "otôsan"
danna	"papa chéri", familial, 3 ^{ème} personne
okaasan	mère (à partir de o+haha+san)
okaasama	mère, très chère mère
kaasan	variante un peu moins polie de okaasan
kaachan	variante moins polie, on péjorative
ofukuro	beaucoup moins poli mais non péjoratif
mama	maman

Références à la 3^{ème} personne

ano kata	"cette personne", légèrement honorifique
ano hito	"cette personne", générique
yatsu	"cette personne", péjoratif
yatsura	pluriel de yatsu
ano yarô	"cet idiot", péjoratif
[nom] + "no yarô"	"ce c...n de [nom]", péjoratif
kare	"lui", aussi "petit ami"
kanojo	"elle", aussi "petite amie"
ojôsama	mademoiselle, "princesse"
ojôsan	mademoiselle, "petite fille gâtée"
ojôchan	petite fille
obocchama	petit garçon, aussi "petit garçon gâté"
gaki	gamin

Notes culturelles et de traduction

(à lire en complément des sous-titres pour ceux qui découvrent KOR et/ou la culture japonaise, pour les noms japonais, le nom de famille doit toujours précéder le prénom)



“Kimagure Orange Road” est d’abord un manga qui a connu un immense succès au Japon, écrit par Matsumoto Izumi, publié pour la première fois le 26 mars 1984 dans la revue “Shūkan Shōnen Jampū” (“Weekly Shōnen Jump”), puis sous forme de 18 volumes chez Jump Comics entre le 15 octobre 1984 et le 15 juillet 1988 (*). L’histoire porte sur l’amour et l’amitié, avec plusieurs situations humoristiques. Ce manga a été traduit en français et publié par J’ai Lu entre janvier 1998 et août 1999 sous l’appellation “Les tribulations de Orange Road”. Il est réédité chez Tonkam depuis juin 2011.

Photo : Matsumoto Izumi, source Anime Expo 94, Anaheim (Californie)

(*) La version en 18 volumes (tankouban) est dite tankoubon (format 11.3 cm x 17.7 cm), il existe aussi au Japon :

- une version deluxe, wideban en 10 volumes, mais beaucoup plus rare.
- une version compacte de poche (bunko) en 10 volumes
- une version remix incomplète composée seulement des 3 premiers volumes (2003-2004)
- une version ebook en 20 volumes
- une version remix « Beauty Jump » en 6 volumes (2011-2012)



Vous avez ci-joint la couverture de ce numéro (le 15^{ème} de l’année 1984).

Source : Site KOR Music Hall de Cyber Fred

A propos de cette couverture, vous avez de bas en haut et de droite à gauche :

Manami, Hikaru, Madoka, Kurumi, Komatsu, Kyōsuke et Kenji.

Kenji Hiyama est le frère d’Hikaru, qui avait un rôle assez important mais qui a été finalement retiré de l’histoire de KOR.

Fort de son succès comme publication, l’industrie vidéo se posa l’opportunité de réaliser une adaptation en version animée (*anime*) de KOR. Rapidement, les meilleurs professionnels de l’époque furent recrutés sur ce projet.

Un film pilote “Kimagure Orenji Ro-do” (plus communément désigné par “Panique à Okinawa”) fut réalisé et projeté sur écran lors du Festival Jump de la semaine du 23 novembre 1985 afin de savoir si le public suivrait les aventures animées de KOR.

Photo : Takada Akemi, chara-designer de KOR en *anime*, source www.orangeroad.it



Nota : Après sa projection, cet épisode pilote fut vendu en K7 VHS le 16/08/1989 (cette vidéo contient le film ainsi qu’un petit documentaire sur une journée de Matsumoto Izumi, elle existe en deux versions, vendue seule ou avec un numéro spécial du magazine) puis en LD en 1991 (sans le documentaire). Elle n’a jamais été adaptée de manière officielle hors du Japon.



Photos : source eBay

Le test fut concluant et ouvrit la voie à la réalisation de la série TV KOR pour diffusion TV dès la rentrée scolaire d'avril 1987, cela parallèlement à la poursuite par Matsumoto Izumi de la version manga de KOR.

En tout, 48 épisodes TV hebdomadaires furent réalisés et diffusés au Japon du 6 avril 1987 au 7 mars 1988 (et y sont encore rediffusés périodiquement).

Les histoires de l'anime se différenciaient de ceux du manga au fur et à mesure de l'avancement de la série, mais le style qui avait tant plu aux lecteurs de Jump restait le même.

C'est Terada Kenji qui était responsable des scénarii des épisodes TV. Il prenait souvent de grandes libertés avec les histoires des mangas, à tel point que des histoires totalement inédites apparaissaient (ex. l'épisode parodiant le film Top Gun ou celui traitant de Jingoro). Matsumoto Izumi avait laissé une totale autonomie à l'équipe chargée de l'adaptation. Par la suite, Terada Kenji prendra une grande importance puisqu'il sera le scénariste des films KOR et des trois romans.

Terada Kenji est aussi le scénariste de "Space Adventure Cobra" ("Cobra"), "Cat's Eye", "Kinnikuman" ("Muscleman") et "Dirty Pair" ("Dan et Dany"),

La série TV de KOR devint l'un des animes les plus regardés des années 80, engendrant plusieurs OAV (8 officiellement, les puristes diront que les OAV ne sont diffusées que sur support vidéo ou DVD, or les OAV 3 à 6 sont issues du film "Mogitate Special" sorti au Japon fin 89), des CDs, des produits dérivés (poupées, jeux, articles scolaires), des nouvelles (Shin KOR I, II, III, plusieurs doujinshis, recueils de dessins amateurs et encore plus de fan-fictions ...), des programmes radiophoniques et même une représentation théâtrale.

Un film servira de conclusion à cette série "Ano Hi ni Kaeritai" ("Je veux revenir à ce jour-là"), connu comme 'KOR, le film'. Une suite à ce film, mettant en scène nos personnages plus adultes a été diffusé en 1996 en tant que film "Shin KOR : Soshite, Ano Natsu no Hajimari" ("le nouveau KOR : Au Début de cet Été").

20 ans après sa première parution au Japon, la renommée de KOR s'est étendue au-delà des frontières du Japon. Des communautés de fans se sont constituées aux Etats-Unis, en Chine, à Taiwan, au Canada, en France, en Italie, en Espagne (*), en Suède, en Turquie ...

(*) mention spéciale avec félicitations pour l'Espagne et son édition Millenium de KOR

KORTVgen_v4.doc

Titres de KOR dans les autres pays	
Italie :	E' quasi magia Johnny ("C'est presque de la magie Johnny")
Espagne :	Johnny y sus amigos ("Johnny et ses amis")
Suède :	Superfamiljen ("Superfamille")
Turquie :	Portakal Yolu ("Route Orange")
Chine :	古靈精怪 ("Mystère des Anciens Esprits")
	à suivre ?



La France a connu une adaptation doublée en français de KOR sous le titre "Max et Compagnie".

Cette version pour des raisons de spécificités culturelles ou de contraintes de diffusion n'a pas conservé l'intégralité des séquences de la version originale et a été censurée, la différenciant ainsi de la version originale.

Photo : Générique français Max et Compagnie, site Abcb

AnimEigo fut officiellement le premier à fournir une version originale sous-titrée de KOR en anglais (VOSTA) au public américain en LD, VHS puis maintenant DVD.

Les familiers de la langue anglaise ont pu ainsi rejoindre ceux de la langue japonaise dans la compréhension de KOR dans son contexte original.

A l'occasion des 20 ans de KOR, Déclic Images nous a sorti officiellement la version originale sous-titrée en français (VOSTF) sur DVD. Les 24 derniers épisodes, y compris l'épisode inédit 35, sont sortis le 22 octobre 2004.

Un coffret reprenant les 24 premiers épisodes en VF est aussi sorti le 27 septembre 2004. Il s'agit d'un calage de la bande-son VF sur les images du master VO, les scènes censurées non doublées restent censurées.

A propos du titre



Image : Source site du Studio Pierrot

Le titre en rōmaji est "Kimagure Orenji Rōdo", connu internationalement comme "Kimagure Orange Road" (KOR), "Whimsical Orange Road" ou encore "Capricious Orange Road"

"Kimagure" se traduit par "bizarre", "capricieux" ou "incertain" (d'où les deux titres possibles en anglais).

Dans le contexte de la série, il évoque :

- 1) le caractère plutôt indécis du personnage principal (Kasuga Kyōsuke) – il se met souvent dans des situations difficiles parce qu'il n'arrive pas à décider ce qu'il doit faire. Surtout, il ne parvient pas à décider laquelle il doit choisir - Ayukawa Madoka ou Hiyama Hikaru.
- 2) les humeurs changeantes de Madoka.

Dans l'anime, "Orange Street" est le nom de la rue où se trouve l'Abcb (prononciation japonaise Abakabu), le café-restaurant.

Ce détail apparaît explicitement sur le panneau indicateur juste avant que Kyōsuke ne découvre l'Abcb dans l'épisode 5.

Cependant, il n'est pas certain que cela ait été l'intention initiale de M. Matsumoto ou alors juste un ajout fortuit. Plus vraisemblablement, il a choisi ce nom pour les connotations du mot "Orange".

Le mot "orange" se rapporte aussi à l'insouciance liée aux années adolescentes, aux premières amours. Il est souvent fait mention dans le manga et l'anime du premier baiser qui aurait un goût de citron. Matsumoto peut avoir voulu jouer sur ce tableau également, non sans arrière-pensées.

L'orange est plus "soft" que le citron, évoquant au Japon les premiers émois sexuels.

Les premières OAV hentaï (érotiques) des années 80 se dénomment par ailleurs "Cream Lemon" (par U-Jin) qui date aussi des années 80 et contribué à l'image sulfureuse de la janimation en France.

Nota : Les puristes prononcent KOR comme K,O,R en détachant bien les 3 initiales de Kimagure Orange Road. Pour ma part, je préfère dire KOR comme dans "encore", "corps" et en tant que fan de cœur. Certains fans japonais disent même la forme contractée KimaORé, qui est une forme contractée du titre complet.

KORTVgen_v4.doc

Lieu de l'action

KOR prend place a priori dans une ville fictive, quelque part dans la région de Tokyo. Dans la nouvelle "Shin KOR", on apprend enfin que la ville où cela se situe est bien Tokyo. En effet, Hikaru dit clairement que c'est dans "cette ville" qu'elle est née et a grandi.

Tokyo est une mégapole, composée de plusieurs arrondissements (Shinjuku étant l'un des plus connus, mais vous avez aussi Shibuya, Taito, ...), raison pour laquelle les Japonais parlent de Tōkyō-to ("préfecture urbaine de Tokyo"), qui englobe non seulement la capitale, mais aussi les villes périphériques.

Elle compte plus de 12 millions de personnes et reste la conurbation ayant la forte densité de population.

Une particularité de cette ville est que la très grande majorité des rues n'a pas de nom. Les arrondissements (ku) sont divisés en districts (chō), puis subdivisés en blocs (chōme) dans lesquels les maisons sont numérotées selon l'ordre de leur construction ! A moins d'être habitué ou d'avoir un repère topographique très précis, les Japonais eux-mêmes s'adressent au poste de police local (*) pour s'y retrouver.

(*) Cela s'appelle un kōban et c'est typique du Japon, ce petit poste assure une police de proximité. Le poste est signalé par une lanterne rouge.

Vous remarquerez entre autre que la maison de Madoka n'est pas indiquée par un numéro de rue, mais bien par une plaque avec le nom de famille.

J'invite le spectateur qui visionne cette série pour la première fois, à bien noter le grand escalier aux 99 ou 100 marches, sur lequel débute la série. Cet escalier est un lieu récurrent et sera un élément-clé des derniers épisodes. Dans la version manga de KOR, il apparaît aussi dans le premier et le dernier chapitre, et son rôle est également crucial.

Vous verrez que Madoka dans l'OAV "Un message tracé au rouge" fera le décompte alors que Kyōsuke dans Shin KOR (film et premier roman) tentera aussi de le faire.

Si quelqu'un se rend à Tokyo, s'y égare mais trouve ce grand escalier (fictif ?), alors il pourra penser à KOR !

Chronologie

Alors que l'univers de KOR dans sa version manga se déroule des années 1984 à 1988, pendant lesquelles Kyôsuke passe de sa dernière année d'enseignement à sa dernière année de lycée (dans le manga, aussi bien que dans le film Shin KOR, Kyôsuke est né explicitement le 15 Novembre 1969).

Au Japon, la scolarité obligatoire débute à partir de 6 ans. Les enfants commencent en général leur scolarité plus tôt dans des jardins d'enfants, souvent privés dans les grandes villes.

La rentrée scolaire se fait en avril, et comporte trois grandes phases :

- un enseignement primaire dans le shôgakkô pendant 6 ans
- un enseignement secondaire dans le chûgakkô pendant 3 ans
- un enseignement de type lycée dans le kotogakkô pendant 3 ans

A l'issue du lycée, l'élève japonais tente les difficiles examens d'entrée à l'université (pour Kyôsuke et Madoka, ce sera Waseda) sinon il reste un *rônin* (ce terme désigne un étudiant sans université) ou devra opter pour des programmes de formation professionnelle.

En résumé, le tableau suivant montre comment se déroule la scolarité de Kyôsuke au Japon et comment elle se serait déroulée en France, sachant que dans notre pays, la rentrée est en Septembre et débute l'année de ses six ans.

En FRANCE		Au JAPON	
6 ans courants	Cours préparatoire (CP)		
7 ans courants	Cours élémentaire 1 ^{ère} année (CE1)	6 ans révolus	1 ^{ère} année de cours primaire
8 ans courants	Cours élémentaire 1 ^{ère} année (CE2)	7 ans révolus	2 ^{ème} année de cours primaire
9 ans courants	Cours moyen 1 ^{ère} année (CM1)	8 ans révolus	3 ^{ème} année de cours primaire
10 ans courants	Cours moyen 2 ^{ème} année (CM2)	9 ans révolus	4 ^{ème} année de cours primaire
11 ans courants	Sixième	10 ans révolus	5 ^{ème} année de cours primaire
12 ans courants	Cinquième	11 ans révolus	6 ^{ème} année de cours primaire
13 ans courants	Quatrième	12 ans révolus	1 ^{ère} année de cours secondaire
14 ans courants	Troisième	13 ans révolus	2 ^{ème} année de cours secondaire
15 ans courants	Seconde	14 ans révolus	3 ^{ème} année de cours secondaire
16 ans courants	Première	15 ans révolus	1 ^{ère} année de lycée
17 ans courants	Terminale	16 ans révolus	2 ^{ème} année de lycée
18 ans courants	Classe préparatoire avant l'université (existe pour certaines filières)	17 ans révolus	3 ^{ème} année de lycée

KORTVgen_v4.doc

Le manga en VO couvre la scolarité de Kyôsuke de sa 3ème année de cours secondaire jusqu'à sa 3ème année de lycée (voir les panneaux indiquant les classes).

La manga en VF couvre la période équivalente allant de la seconde à la classe préparatoire (les panneaux des classes ont également été modifiés !!).

La version TV utilise une autre échelle de temps.

La série TV se déroule entre les années 1987 et 1988, les mêmes années de première diffusion des épisodes (voir les dates de première diffusion TV). Le Kyôsuke de la série TV est donc né en 1972.

Comme il est en 3ème année d'enseignement secondaire japonais (et que ses sœurs sont en 1^{ère} année), Kyôsuke est encore collégien.

La Genèse de “Kimagure Orange Road”

Matsumoto Izumi a écrit un certain nombre d'histoires courtes avant d'aboutir à KOR, ces dernières permettant de comprendre la naissance des protagonistes de KOR et de l'univers de KOR.

Quatre travaux antérieurs à KOR permettent d'entrevoir KOR :

- Dans “Live! Tottemo Rock'n'Roll” (“Live! Très Rock'n'Roll”), 1982, l'histoire se présente sous la forme d'une comédie sur un groupe de rock désorganisé avec une héroïne (leur chanteuse) à la personnalité inconstante prénommée “Madoka”. Ce travail peut être retrouvé dans le recueil “GRAFFITI, les collections de croquis de Matsumoto”.
- Dans “Agechau My Heart” (“Je te donnerai mon coeur”), 1983, il commence à introduire les principes de la “comédie amoureuse”.
- “Panic in Orange Avenue” (“Panique dans Orange Avenue”), 1983, est le précurseur majeur de KOR qui laisse présager son titre. Son histoire est la suivante, un groupe de musiciennes (nommé “Orange Avenue”) est mené par Otomo Hikaru, une chanteuse avec un prénom unisexe (comme “Claude”), recherche une nouvelle guitariste. Hikaru fait une erreur en ne précisant pas que son groupe n'est composée que de filles. Yokota Yoshimi, un garçon ayant également un prénom unisexe, finit par rejoindre le groupe suite à une mauvaise communication, c'est à dire qu'Hikaru pense que Yoshimi est une fille alors que Yoshimi croit qu'Hikaru est un garçon ! Matsumoto a confié ainsi par la suite, que la batteuse d'Orange Avenue a servi de modèle à Kurumi dans KOR, et que le titre et les personnages de KOR s'inspiraient beaucoup de “Panic in Orange avenue”.
- Egalement, début 84, “Spring Wonder” (“Un merveilleux Printemps”) fut crée (mais ne fut ni achevé, ni publié). Dans cette nouvelle, une petite fille prénommée Mio est adoptée par la famille Kasuga, des parents éloignés de son père astronome, malheureusement décédé. Cette famille a un fils, Fûta, et les deux enfants deviennent très proches. La famille Kasuga dispose de pouvoirs extra-sensoriels. Et quand Fûta et Mio se tiennent la main, ils peuvent user de ces pouvoirs. Matsumoto reconnaît que sans “Spring Wonder”, KOR n'aurait pas été possible. Cependant n'ayant pu la publier, c'est au printemps 1984 qu'il débute KOR avec la publication des premières planches dans “Weekly Shōnen Jump” le 26 mars 1984.

Commenté [tcv1]: AnimEigo précise le nom, Hagino Mio alors que la 4^{ème} réflexion de Cyberfred appelle son père Kotaro Hagiwara, dans le doute, j'ai préféré retirer le nom de famille

KORTVgen_v4.doc

Significations des noms

Les créateurs de manga sont connus pour jouer sur les noms de leurs personnages. Alors que les personnages de KOR ont des noms à sonorité plus ou moins japonaise, il y a plusieurs détails subtils qui méritent d'être mis en évidence quand on détaille leur écriture (*).

(*) Pour l'écriture japonaise, il co-existe en fait 4 systèmes graphiques : les caractères kanji chinois, le syllabaire hiragana, le syllabaire katakana et les caractères latins (rōmaji).

"Kasuga" = "Printemps" + "soleil / jour". Le mot "Printemps" peut s'exprimer de maintes façons en japonais (communément "haru") et est poétiquement associé à la jeunesse, et aussi synonyme du mot "seishun" (qui est écrit avec les kanji "bleu" et "printemps". "bleu" peut aussi signifier "jeune", dans le langage poétique japonais). "Seishun" peut approximativement être traduit comme "le plus important moment de la jeunesse". Ainsi ce nom permet facilement l'expression "Kasuga Kyōsuke - Seishun shitemasu!" (Moi, Kasuga Kyōsuke, vit les meilleures années de ma vie ! → expression par laquelle débute chaque épisode de la saison 1).

Nota : Ce prologue ne figure pas dans les DVD DI. C'est une scène où Kyosuke fait poser Madoka et Hikaru pour une photo. Elles sont assises sur un banc devant un lac. Kyosuke cadre et déclenche le programmeur. Il court s'asseoir et ... tombe dans le lac. Cette photo de son plongeon se trouve dans le générique VF de la Cinq, mais plus dans celui de la nouvelle VF de DI.

Les paroles complètes en français sont :

« Une simple rencontre, deux histoires d'amour...
Et trois cœurs... dans la spirale de l'amour.
Moi, Kasuga Kyōsuke, 15 ans,
Vit les meilleures années de ma vie ! »

"Kasuga" est un nom assez commun au Japon et désigne également un célèbre sanctuaire à Nara, un des berceaux de l'histoire du Japon.

"Kyōsuke" est un prénom commun dont le deuxième kanji évoque une coquille, la médiation, la préoccupation de l'autre.

"Ayukawa" = "AYU" + "rivière (cours)". "Ayu" fait allusion à un petit poisson d'argent d'eau douce des rivières du Japon (genre de petite truite), qui fait un pèlerinage chaque printemps pour revenir à l'endroit de sa naissance. Il est considéré comme le roi des poissons d'eau douce. Ainsi "Ayukawa" évoque la rivière dans laquelle se trouvent ces poissons. "Madoka" est homonyme avec l'adjectif "tranquille". Le prénom s'écrit avec trois caractères au lieu de deux pour l'adjectif, et se prononcent tous deux "ma-do-ka".

まどか 円か

Au final, l'association poétique de "Ayukawa" et de "Kasuga" est très jolie.

« Selon le kanji (encore un autre système d'écriture japonais), "Ayu" fait allusion à un petit poisson d'argent d'eau douce des rivières du Japon. Il a la taille d'une petite truite. "Kawa" est le cours de la rivière. Le nom entier fait allusion à une rivière dans laquelle ces poissons peuvent être trouvés. La lumière du soleil se reflète facilement sur ces poissons argentés. Alors, parfois, la rivière peut scintiller. D'autres fois, elle est sombre. Comme Madoka Ayukawa... Quelques fois elle est gaie, d'autres fois elle est d'humeur maussade. » (extrait FAQ de CyberFred)

« Kasuga veut dire "soleil de printemps". Kyōsuke Kasuga semble être capable de faire ressortir les côtés gais et gentils de Madoka. La rivière est quelquefois sombre, mais le soleil de printemps l'illumine de telle manière à la faire scintiller et briller. Ces deux noms se complètent ainsi l'un et l'autre. » (extrait FAQ de CyberFred)

"Hiyama" = "HINOKI" + "montagne". "Hinoki" est une espèce de cyprès qui est originaire du Japon. Le nom "Hinoki" vient du fait que cet arbre s'appelait à l'origine "Hi-no-ki", soit "Bois / Arbre du Feu" car les anciens l'utilisaient pour allumer le feu.

D'ailleurs, ce nom ne semble pas convenir à Hikaru. En effet, elle est plutôt extravertie, impulsive et quelques fois naïve. Or le mot "montagne" dénote plutôt la force, la tranquillité, l'expérience des années. Il en est de même pour l'espèce de cyprès, qui sont des arbres qui vivent très longtemps. Le nom "Hiyama" évoque l'enracinement au sol. Or, de par son comportement enfantin et quelques fois irréfléchi, Hikaru est tout l'inverse. C'est son prénom qui évoque son caractère. "Hikaru" est homonyme du verbe signifiant "briller", "être rayonnant". Le prénom s'écrit avec trois caractères alors que le verbe ne s'écrit qu'avec deux.

ひかる

光る

Dans Shin KOR, elle utilisera cette homonymie pour constituer son pseudonyme STAR-CHAN. "Hino" = "Feu" + "Champ". "Hino" a donc un sens assez proche de "Hiyama". Cela renforce le lien entre Yūsaku et Hikaru.

"Yūsaku" est aussi un prénom assez répandu. Il utilise un *kanji* signifiant "héroïque" ou "brave", ce qui renforce l'idée de force de ce personnage.

On peut également le voir comme un clin d'œil. Yūsaku paraît fort mais est complètement déstabilisé quand il est face à Hikaru. Dans ces moments-là, la signification de son prénom est à prendre au second degré.

"Umao" = "Cheval" + un suffixe pour un nom masculin, et "Ushiko" = "Vache" + un suffixe pour un nom féminin. Ce sont des noms peu répandus, car moqueurs.

On peut aussi supposer que ces noms annoncent l'échec à venir du couple. Autant Kyōsuke et Madoka forment un couple parfait de par la compatibilité de leurs noms, autant une vache et un cheval ne sont pas faits pour vivre ensemble.

Ces personnages sont une caricature de Roméo et Juliette, tant par leur comportement exagéré que par la signification de leurs noms. Il est à noter que ces personnages utilisent le suffixe "-san" pour se désigner l'un l'autre. Cette forme assez respectueuse est assez bizarre dans un couple relativement jeune. D'ailleurs, Matsumoto Izumi donnera une fin tragi-comique à cette relation (Cf. les derniers volumes du manga)

"Kurumi" est homonyme du mot "noix"

Le prénom est en trois caractères et le nom commun en deux ou trois autres caractères.

くるみ

胡桃

クルミ

Et comme vous le verrez, cette jeune personne est très gourmande.

A propos des différents personnages

Kasuga Kyôsuke

Excepté son Pouvoir, c'est un adolescent moyen sans grande personnalité. Il est indécis, parfois lâche. Les narrations qu'il fait expriment ses scrupules, ses doutes ou pensées incomplètes.

De fait, ses répliques sont parfois très ambiguës, manquant de sens, même en japonais.

Kyôsuke est l'aîné des enfants Kasuga (et tente de s'imposer comme tel avec Kurumi). Il a des principes qui s'opposent à ses fantasmes, et est parfois moralisateur comme avec Madoka sur l'usage de la cigarette.

Même s'il est lâche, il n'hésite pas à aller aider Madoka au péril de sa vie (Cf. l'épisode où Madoka et lui sont naufragés sur une île déserte)

Dans le manga, on le voit également porter secours à Madoka en refusant d'utiliser son pouvoir pour montrer qu'il est un homme.

On peut également se demander si son Pouvoir n'est pas la cause de son indécision. Il en use toujours pour ne pas avoir à faire de choix. Il utilise son Pouvoir pour, à la fois, être avec Madoka à la bibliothèque et avec Hikaru à la piscine. Il l'utilise également pour aider Hikaru dans ses révisions et réviser avec Madoka.

Ayukawa Madoka

"Furyô" (à ne pas confondre avec "Furyo", i.e. prisonnier de guerre avec David Bowie dans le film du même nom) fait référence aux jeunes délinquants, les "mauvais garçons" ou "mauvaises filles", et Madoka a un passé en tant que "furyô" évoqué dans certains épisodes. Chaque école a ses élèves indisciplinés, le genre de ceux qui fument après la classe ou ne respectent pas les codes vestimentaires (parfois même dans la coiffure ou la couleur des cheveux).

Dans la série TV de KOR, les parents de Madoka sont rarement présents, parce qu'ils sont apparemment affiliés à l'Orchestre Philharmonique de Chicago, et passent beaucoup de temps à l'étranger. Dans le manga, on apprend que la jeune Madoka a été principalement élevée par ses grands-parents avec sa sœur aînée.

D'après M. Matsumoto, le physique de Madoka s'inspire de l'actrice américaine Phoebe Cates.

La Madoka pour l'anime a été adaptée par la talentueuse illustratrice et conceptrice de personnages Mme Takada Akemi (à laquelle on doit les classiques de la japanimation comme "Urusei Yatsura" connu comme "Lamu" en VF, "Creamy Mami" et "Patlabor").

Photo : Phoebe Cates, source site Perfect People



Kasuga Takashi

M. Kasuga n'a pas de pouvoirs extra-sensoriels. Les pouvoirs de ses enfants viennent de la famille de sa femme Akemi, malheureusement décédée lors de la naissance de Kurumi. La famille d'Akemi apparaît que vers l'épisode 34 (de même dans le manga seulement à partir du volume 9).



M. Kasuga, comme M. Moroboshi (le père d'Ataru) dans "Urusei Yatsura", est presque toujours en train de lire son journal quand il est à la maison. C'est d'ailleurs un stéréotype : le maître de maison lisant avidement son journal à sa maison ! Pour ceux qui auront déjà été à Tokyo, ils constateront que lire son journal dans les transports en commun est pratiquement un exploit, on ne peut le lire que rentré chez soi, le lire au bureau est très mal vu par ses supérieurs.

Image : Les parents d'Ataru, Urusei Yatsura, série TV

D'ailleurs, on peut se demander quelle est sa place dans la famille. En effet, il n'intervient que très rarement dans les disputes de ses enfants. L'exemple le plus frappant est dans le 1^{er} épisode où Kyôsuke fait la morale à Kurumi parce qu'elle a utilisé son Pouvoir. Takashi intervient pour prendre des photos mais ne participe pas à la discussion. Il finit quand même par donner son avis à la demande de Kyôsuke mais ce n'est pas très convainquant.

Hiyama Hikaru

Le prénom "Hikaru" (qui évoque "briller" ou "lumière") reflète clairement sa personnalité extravertie. De plus, Hikaru est d'ailleurs un prénom unisexe (déjà utilisé pour cet aspect par Matsumoto dans "Panic in Orange Avenue"), ce qui s'accorde avec ses quelques aspects garçon manqué. Contrairement à la coutume japonaise, c'est elle qui prend les initiatives à la place de Kyôsuke. Elle est bagarreuse et tente de se réfréner pour ne pas déplaire à son sempai. La version manga est d'ailleurs plus explicite sur ce point.

Hatta Kazuya & Komatsu Seiji

Ce sont les "hentai" ou pervers, camarades de classe de Kyôsuke, et sont inspirés des partenaires de M. Matsumoto dans la vie réelle. Komatsu Seiji est un ami de longue date et Hatta Kazuya est un assistant qui l'a aidé pour les douze premiers volumes de la série KOR en manga. Matsumoto Izumi s'y représente comme une sorte de chat, le Kappa. Ses assistants, en particulier H, apparaissent parfois sur les vignettes.

Kasuga Kurumi & Kasuga Manami

Les jumelles Kasuga ont deux ans de moins que Kyôsuke. Manami est la plus âgée, et elle tient lieu de mère pour le foyer, prenant en charge le ménage et la cuisine. Manami apparaît comme non seulement comme la maîtresse de maison mais aussi comme l'adulte de la maison. Même si elle se chamaille avec sa sœur, c'est elle qui remarquera que Kyôsuke aime Madoka. Dans le manga, c'est encore elle qui le fera remarquer à Hikaru. Je trouve qu'elle est un peu comme Madoka (d'où le respect qu'elle lui porte et qui est illustré dans l'épisode où Kurumi et elle se disputent). La mort de sa mère a obligé Manami à grandir plus vite que sa sœur. Elle a dû prendre en charge la maison et toutes les tâches y afférant. Elle a dû apprendre à s'occuper d'elle et de sa famille. C'était à peu de choses près la même chose pour Madoka. Ses parents étant constamment en voyage, elle a dû apprendre à vivre seule. Cette expérience l'a beaucoup fait gagner en maturité. Le rôle que tient Manami semble lui peser à tel point qu'elle décide, dans un des épisodes, de s'octroyer une journée pour elle afin de vivre un jour comme toutes les jeunes filles de son âge.

Kurumi est la gamine de la famille, elle parle puérilement et ne pense la plupart du temps qu'à manger. Sa célèbre réplique "bun-bun" est un babillage sans trop de sens. Kurumi est inspiré du personnage de Koizumi Chiemi, que Matsumoto a créé dans son œuvre précédente "Panic in Orange Avenue".



Koizumi Chiemi évoque d'ailleurs Hori Chiemi, une personnalité de la Jpop qui est citée dans les premières aventures du manga.

Photo Hori Chiemi, source site Pretty Faces of Japan

Master

Ce titre se rapporte à son rang dans l'Abcb, mais son identité personnelle n'apparaît jamais, y compris dans le manga. Au Japon, ce terme "Masutaa" ("Master") désigne le gérant d'un magasin, en particulier pour les cafés et les restaurants, reprenant une tradition d'origine britannique. L'équivalent au féminin est "Mama".

KORTVgen_v4.doc

L'équipe de doublage de Kimagure Orange Road

Contrairement à la France, au Japon, les comédiens(ne)s de doublage (*seiyū*) ont une renommée équivalente à celle des acteurs / actrices. Leur cote dépend de leurs rôles et du succès de leur série. Vous trouverez des renseignements détaillés sur [Seiyuu \(voice actor\) database \(archive.org\)](http://Seiyuu (voice actor) database (archive.org))

Furuya Tôru est Kasuga Kyôtsuke



Source www.tcp.com

Un talent de voix reconnu depuis son adolescence, M. Furuya, né en 1953, a prêté sa voix à d'innombrables documentaires TV, publicités, animes et jeux vidéos. Ses autres participations dans le domaine de l'anime comprennent "Kyojin no Hoshi" ("l'Etoile des Giants") dans les années 60, "Maruko Pôro no Bôken" ("Les Aventures de Marco Polo") dans les années 70, Mamoru / Tuxedo Kamen / Endymion dans la série "Sailor Moon", Yamucha (Yamcha) dans "Dragonball" et surtout Seiya dans "Saint Seiya" ("Les Chevaliers du Zodiaque"). Cet acteur polyvalent incarne Hoshi Hyuma dans "Kyojin no Hoshi", c'est une vieille série mais très connue au Japon, contenant les aventures d'une équipe de base-ball. Mais il est aussi l'interprète de "Bayside Dancer", que l'on peut trouver dans le CD "Loving Heart".

Tsuru Hiromi est Ayukawa Madoka



Source www.orangeroad.it

Mme Tsuru est une actrice / doubleuse talentueuse et expérimentée. Elle a travaillé sur d'innombrables émissions TV, anime et jeux vidéo depuis les années 70. Les passionnés de japanimation peuvent reconnaître sa voix dans "Waga Seishun no Arcadia" ("Arcadie de ma Jeunesse", la jeunesse d'Albator), "Shonan Bôsôzoku", Eva et Maria Braun dans "Kishin Heidan" ("Panzer Robot"), "Gall Force", Kim Kaviroff dans "Super Dimension Fortress Macross" (cette série est connue en France comme "Robotech" d'après la version US), "Maison Ikkoku" ("Juliette, je t'aime" en VF où elle est Kujô Asuna / Hortense), "Sailor Moon", "Dragonball" et pleins d'autres comme Kuonji Ukyô dans Ranma 1/2. Elle chante également (par exemple "Whispering Misty Night" (toujours dans le CD "Loving Heart")) et est une célébrité au Japon.

Hara Eriko est Hiyama Hikaru



Source www.orangeroad.it

Hara Eriko a beaucoup contribué à KOR avec son interprétation d'Hikaru particulièrement poignante dans le film. Elle a participé à "Chojyu Kijin Dancougar" ("Dancougar"), "Gundam" et "Gall Force". Elle fait plusieurs voix dans la série "Sailor Moon". Vous pouvez apprécier sa voix dans "Kogane-iro no sakamichi", toujours dans le CD "Loving Heart".

Tomizawa Michie est Kasuga Manami



Source www.tcp.com

Sa voix est très recherchée dans l'industrie vidéo japonaise, elle a tenu des rôles principaux dans d'importantes productions comme "Bubblegum Crisis," "Gall Force," "Sailor Moon", "Crayon Shin-chan" ("Shinchan") et "Kinnikuman" ("Muscleman"). Comme Manami et Kurumi dans l'épisode 14, Mme Tomizawa avoue être une grande supportrice du catch professionnel !

Honda Chieko est Kasuga Kurumi



Source KOR Music Hall

Mme Honda a débuté sa carrière professionnelle à la radio et à TV comme jeune talent au début des années 80. Elle est devenue l'une des plus grandes doubleuses, en apparaissant dans de nombreuses productions animées à succès, comme "Riding Bean", "Minky Momo", "Gundam" and "Silent Moebius". Toute sa carrière pourrait faire l'objet d'un ouvrage, elle fait partie d'un groupe de chanteuses d'anime appelé "The Ripple". Elle interprète avec Tomizawa Michie le fameux duo des jumelles "Yasashii Jealousy" ("Facile Jalousie").

Ogata Ken'ichi est l'adorable mais maltraité chat Jingoro et le grand-père Kasuga

M. Ogata, né en 1942, est un doubleur talentueux et très expérimenté, dont le curriculum-vitae complet pourrait remplir un annuaire des Postes, ayant travaillé sur un nombre incalculable de documentaires TV, de films, de publicités depuis plusieurs années. Dans le monde de l'anime, il a travaillé sur de nombreux à succès au milieu des années 70, comme "Majokko Megu-Chan" ("Meggy"), "Uchû Senkan Yamato" ("Croiseur de l'Espace Yamato") et "Captain Future" ("Capitaine Flam").

M. Ogata donne ses répliques dans KOR en langage félin, incompréhensible au commun des mortels (voyez l'épisode 29).

Ses autres travaux comprennent des rôles dans "Bubblegum Crisis", "Urusei Yatsura" ("Lamu") et "Captain Harlock" ("Albator"). Il y jouait respectivement le Dr Raven, M. Moroboshi et Maji (l'ingénieur en chef de l'Atlantis). Il interprète aussi la voix du grand-père Kasuga, rôle pour lequel il ne semble pas avoir été crédité dans le générique final d'origine.

Namba Keiichi est Komatsu Seiji, le camarade pervers de Kyôsuke

M. Namba est un doubleur très polyvalent qui a travaillé dans d'innombrables films et productions TV. Dans le monde de l'anime, il est connu pour ses rôles dans "Transformers", "Gundam", "Hokuto no Ken" ("Ken le Survivant" en VF), "Dragon Quest Dai no Daibôken" ("Fly"), "Touch" ("Théo ou la Batte de la Victoire"), "Sailor Moon", "Saint Seiya", "Blue Seed", "DNA2", pour n'en citer que quelques-uns.

Tatsuta Naoki est Hatta Kazuya, le complice de Komatsu

M. Tatsuta est un autre vétéran, apparaissant dans "Dragonball", "Dragon Quest Dai no Daibôken" et "High School ! Kimengumi" ("Un Collège Fou Fou Fou !" en VF).

Kikuchi Masami est Hino Yûsaku

La carrière de doubleur de M. Kikuchi comprend une multitude de titres connus d'anime, comme "Otaku no Video", "Gundam", "Tenchi Muyo" (rôle du héros Masaki Tenchi), "Sailor Moon", "Chibi Maruko-chan" et "Tobikage". Son rôle le plus connu en France est celui de Morisato Keiichi dans "Ah ! Megamisama !" ("Ah ! My Goddess !").

Yara Yûsaku est Master

M. Yara a travaillé sur des titres comme "Bubblegum Crisis", "Gall Force", "City Hunter" ("Nicky Larson" en VF) et "Dominion Tank Police".

Sakamoto Chika est Kazuya, le cousin de Kyôsuke

Mme Sakamoto a prêté sa voix à des versions doublées en japonais de productions américaines telles que "Back to the Future" ("Retour vers le Futur") et "Family Ties". Dans le monde de l'anime, sa voix apparaît dans des titres comme "Gundam" et "Sailor Moon", mais elle est sans doute plus connue comme la voix de Mei dans "Tonari no Totoro" ("Mon voisin Totoro"). Elle est aussi le jeune Ichinose Kentaro dans "Maison Ikkoku" ("Léo" dans la version française) et fournit la voix d'une lutteuse de catch dans l'épisode 14.

Tomiyama Kei est Kasuga Takashi

Comme vedette de l'industrie du doublage, M. Tomiyama a joué dans plusieurs productions à partir des années des années 70, comme "UFO Robo Grendizer" ("Goldorak"), "Ginga Tetsudô 999" ("Galaxy Express 999") and "Uchû Senkan Yamato" ("Croiseur de l'espace Yamato"). Les passionnés peuvent reconnaître sa voix dans plusieurs autres titres connus. Dans "Riding Bean", il joue en particulier l'hilarant inspecteur Percy mais surtout dans Goldorak (série culte en France), il est la voix de Daisuke Umon (Actarus) / Duke Fleed (prince d'Euphor). Il nous a quitté le 25 septembre 1995.

Suzuki Katsumi est Umao, et Nakajima Chisato (*) est Ushiko

Leurs répliques dans KOR sont très brèves.

M. Suzuki est un doubleur depuis très longtemps. Il tient des rôles dans d'autres animes connus comme "Gall Force", "Bubblegum Crisis" et "Macross".

Mme Nakajima a tenu plusieurs rôles à l'écran, en plus de ses contributions aux animes et aux jeux vidéo. Elle a participé à des titres comme "Bubblegum Crisis" et "Saint Seiya" (voix originale d'Esmeralda).

(*) Elle est parfois orthographiée Nagashima Senri à cause de la double prononciation des kanji

千里 【ちさと】 Chisato (p, s, f) 【せんり】 Senri (p, s, g)

Shiozawa Kaneto est Matsuoka-sensei

Bien qu'il ait un rôle mineur dans KOR, la biographie de M. Shiozawa est longue.

Il a joué dans "Bubblegum Crisis", "Vampire Princess Miyu" ("Princesse vampire Miyu"), "Rupan III" ("Lupin III"), "Shonan Bousouzoku", "Transformers", "Crayon Shin-chan", "Dragonball" et "Sailor Moon" juste pour n'en citer que quelques-uns. Il est mort d'un accident cérébral le 10 mai 2000.

Shô Mayumi est Oda Kumiko

Vous pouvez entendre Mme Shô dans "Bubblegum Crisis", "Rupan III" ("Lupin III"), "Vampire Princess Miyu" et "Gall Force". Elle est aussi Ikuko (Marina en VF), la petite nièce de Kyoko dans "Maison Ikkoku".

Hayami Shô est Kitakata Ken

N'étant pas un doubleur très connu, M. Hayami est plutôt reconnu comme l'un des meilleurs chanteurs dans sa profession. Il a tenu quelques petits rôles dans "Dragonball Z", "Macross" (personnage de Maximilian Jenius), "Orguss", "Transformers" et plein d'autres. Dans le film de KOR, il fait une apparition fugitive comme directeur de la troupe musicale pour laquelle Hikaru s'exerce.

Ookura Masaaki est Shûichi, le cousin de Madoka

M. Ookura apparaît entre autres dans "Bubblegum Crisis", "Perfect Blue" et "Slayers".

Toda Keiko est Yukari, la chanteuse principale des Swingtop

Cette actrice TV connue a reçu récemment le prix de l'Académie Japonaise comme l'actrice la plus sollicitée. Elle prête sa voix à plusieurs productions hollywoodiennes doublées en japonais et à d'innombrables dessins animés depuis le début des années 80.

Quelques titres où elle a travaillé sont "Anpan-Man" (dans lequel elle joue le personnage principal éponyme), "Gundam", "Rupan III" ("Lupin III"), "Hello Kitty" et "Majo no Takkyûbin" (plus connu comme "Kiki's Delivery Service", "Kiki la petite sorcière") où elle interprète Mme Osono, la boulangère. Elle a même doublé Scully dans la version japonaise de X-Files.

Suzuki Reiko est Grand-mère (Kasuga)

Doubleuse ayant du métier, la liste des contributions de Mme Suzuki est incroyablement longue. Les producteurs de "Ranma 1/2", "Totoro", "Hokuto no Ken", "City Hunter" et "Minky Momo" ont fait appel à sa voix de gentille grand-mère.

Shioya Yoku est Takashi jeune

La carrière d'acteur de M. Shioya a commencé aux débuts des années 70. Il a prêté sa voix à plusieurs émissions populaires de l'époque, comme "Umi no Triton" (Triton de la Mer), "Gatchaman" ("La Bataille des planètes"), "Mirai-Shōnen Conan" ("Conan, le fils du futur"). Il apparaît aussi dans plusieurs titres comme "Fire Tripper" (d'après l'œuvre de Rumiko Takahashi et précurseur de "Inuyasha"), "Green Legend Ran" ("Ran, la légende verte") et "Sailor Moon".

Kawashima Chiyoko est la mère d'Hikaru

Bien qu'elle ait peu de répliques, Mme Kawashima tient des rôles réguliers dans plusieurs séries animées depuis les années 70. Elle a participé à "Sailor Moon", "Gall Force", "Please Save My Earth", "Captain Harlock" ("Albator") et "Saint Seiya" ("Les chevaliers du Zodiaque").

Takada Yumi, Kawamura Maria – rôles variés

Certaines voix des personnages de figuration (collégiennes, filles de gang, etc.) sont faites par Mme Takada ("Crayon Shin-chan", "Tenchi Muyo", "Orguss") et Mme Kawamura ("Gall Force", "Megazone 23", "Yōyū Hakusho", "Compiler"), deux actrices assez populaires dans le métier.

Itō Miki, Takano Urara – plusieurs sukebans (*)

Mme Itō joue la chef de bande "Yoko de Minato" dans l'épisode 27 ainsi que d'autres voix secondaires. Elle a participé aussi à "Sailor Moon", "Magic Knight Rayearth" et "Project A-Ko" ("Projet A-Ko" parodiant certains aspects de KOR !).

Mme Takano joue une autre sukeban dans le même épisode. Sa voix est assez caractéristique et reconnaissable dans d'autres animes comme "Bubblegum Crisis" et "Saber Marionette", où elle tient plusieurs rôles. Comme plusieurs talents vocaux populaires, elles ont enregistré d'innombrables jeux vidéos et CDs.

(*) Sukeban désigne une délinquante, qui appartient à un gang, une bande

Yamadera Kouichi est l'agent de police

M. Yamadera fait une brève apparition dans l'épisode 37 comme l'un des agents de police qui poursuivent les délinquantes. Il tient d'innombrables rôles dans des séries comme "City Hunter", "Evangelion", "Ranma 1/2", "Pokémon" and "Compiler".

Tobita Norio est Hayami Jun

M. Tobita est un habitué du doublage qui a également participé à "Gundam", "Megazone 23", "Saber Marionette", "Otaku no Video" et "Chibi Maruko-Chan".

Yamamoto Yuriko est Hoshi Sumire

Faisant une courte apparition dans KOR comme une fille éprise de Madoka, cette populaire actrice a régulièrement tenu des rôles majeurs dans "Iczer-1", "Chojyu Kijin Dancouger" ("Dancougar") et "Gall Force", et a participé à des films d'animation comme "Ninpu Kamui no Ken" ("La Dague de Kamui") et "Waga Seishun no Arcadia" ("Arcadie de ma jeunesse").

Yamada Eiko : Mme Yamada a participé à "Ranma 1/2", "Akage no An" ("Anne des Pignons verts"), "Utsunomiko" et "Luna Varga". Elle interprète Oryū, l'amie furyō de Madoka, mais aussi Yukari.

Kobayashi Michitaka : M. Kobayashi joue plusieurs rôles dans KOR, comme le "surfeur" et le frère de Komatsu. Ses autres prestations sont dans "Riding Bean" et de multiples rôles dans "Bubblegum Crisis".

Yamada Eiko : Joue la monitrice de catch dans KOR. Ses rôles en anime sont dans "Akage no An" ("Anne des Pignons verts") et "Sailor Moon".

Takamori Yoshino : Joue plusieurs collégiennes dans KOR. Elle est apparue dans plusieurs titres populaires comme "Crayon Shin-chan", et dans "Bubblegum Crisis", elle joue Sylvie. Elle est surtout connue comme la voix de Nadia dans "Fushigi no Umi no Nadia" ("Nadia, le Secret de l'Eau Bleue").

Hamura Kyoko : Joue aussi plusieurs rôles accessoires, comme une collégienne et une vieille femme.

KORTVgen_v4.doc

En anime, elle a fait "Bubblegum Crisis" et "Piitaa Pan no Bôken" ("Les Aventures de Peter Pan").

Kitô Satoko : Joue plusieurs collégiennes tout au long de la série KOR. Ses autres rôles en anime sont dans "Yamato Takeru" et "Maison Ikkoku".

Minaguchi Yûko : Ses personnages les plus connus sont dans "Dr Slump", "Anpan-Man" (personnage en forme de pain très populaire au Japon) et "Dragonball". Elle joue l'un des collégiens de KOR.

Yamaguchi Ken : M. Yamaguchi a travaillé dans "Dragon Quest Da no Daibôku" et "Project A-Ko" ("Projet A-Ko"). Il tient un petit rôle (un collégien) dans KOR.

Tanaka Kazumi : Il a une seule réplique pour l'un des collégiens. M. Tanaka a tenu des rôles dans "Riding Bean", "Ninpu Kamui no Ken" ("la Dague de Kamui") et "Akira".

Ando Arisa : Ses rôles comprennent "Iczer-1" et "Hokuto no Ken" ("Ken le Survivant"). Elle joue la mère dans l'épisode 3.

Itô Miki : Elle a tenu plusieurs rôles dans "Bubblegum Crisis", "Ah ! Megami-sama !" ("Ah ! My Goddess !") et "Gall Force". Dans l'épisode 3, elle joue la serveuse du fast-food.

Sawaki Ikuya : Ce vieux homme qui se prend un coup de canne dans l'épisode 5 (toute cette séquence a été censurée lors des diffusions TV de Max et Compagnie) est joué par M. Sawaki, dont les rôles en anime incluent "Spirit of Wonder", "Bubblegum Crisis" et "Dirty Pair" ("Dan et Dany").

Sasaki Nozomu : M. Sasaki joue l'un des collégiens et peut-être d'autres rôles accessoires pour lesquels il n'est pas crédité. C'est un populaire doubleur et chanteur avec une longue liste de participations, comme Mackie Stingray dans "Bubblegum Crisis".

Ootaki Shinya : Egalement issu de "Bubblegum Crisis", M. Ootaki interprète Sabu dans l'épisode 9.

Sakakibara Yoshiko : Finalement, et pas des moindres, l'interprète de la mère de Madoka est une comédienne de doublage expérimentée que l'on peut entendre dans multitude titres d'anime comme "Bubblegum Crisis", où elle interprète Sylia Stingray.

Dates de diffusion et titres des épisodes de Kimagure Orange Road

La série TV de KOR a été diffusée pour la première fois d'Avril 1987 à Mars 1988.

Les histoires ont été diffusées de manière à correspondre fidèlement aux dates réelles, voici leur liste et leurs titres originaux en romaji suivis en italique du titre français en version Max et Compagnie puis celui retenu par Déclic Images pour la VOSTF (*).

(*) Actuellement une réflexion est ouverte sur le forum de la communauté francophone de KOR, pour proposer des titres plus fidèles aux titres originaux. Vous pouvez utiliser les titres français de la FAQ de CyberFred. Mais vous verrez que ce n'est pas si simple et qu'il faut trouver une expression sensée et pas trop subjective. Pour ma part, j'ai tendance à les interpréter selon le contenu de l'épisode, alors que les titres originaux sont souvent initialement volontairement ambigus.

Saison 1 : Générique d'ouverture : Night of Summer Side "*Nuit d'un bord d'été*"
 Générique de fin : Natsu no Mirage "*Mirage d'Été*"
 L'adaptation en français des paroles est dans les liner notes épisodes 01-04

1 Tenkousei ! Hazukashinagara hatsukoi shimasu <i>Une ville nouvelle.</i> <i>Un nouvel étudiant : un coup de foudre embarrassant.</i>	06/04/87
2 Ano musumeni choppiri lemon no kiss wo <i>Premiers ennuis.</i> <i>Un baiser au goût de citron.</i>	13/04/87
3 Kibunha yurete rolling hatsu date <i>Première soirée en discothèque.</i> <i>Sentiments bouleversés, un premier rendez-vous chamboulé.</i>	20/04/87
4 Hikaru-chan !? Osawagase no C taiken <i>Une terrible méprise.</i> <i>Hikaru, une sacrée expérience.</i>	27/04/87
5 Futari no himitsu tomadoi arbei <i>Le secret.</i> <i>Un secret à deux, un troublant travail à mi-temps.</i>	04/05/87
6 Aitsuha rival koino chûkanshiken <i>Travaillons ensemble.</i> <i>Ce gars est un rival, un premier test de sentiment.</i>	11/05/87

KORTVgen_v4.doc

7 Madoka no shiseikatsu !? Kuchizuke spark iro <i>Les potins. La vie privée de Madoka, la couleur d'un baiser éclair.</i>	18/05/87
8 Kimiha egao ! Nagisa no shutter chance <i>Les deux modèles. Ton visage souriant, la chance de l'objectif à la plage.</i>	25/05/87
9 Kurumi-chan date no shikata oshiemasu <i>L'enlèvement. Kurumi enseigne la manière d'un rendez-vous.</i>	01/06/87
10 Yochimu !? Hikaru-chan ga shinjau ? <i>Un rêve prémonitoire. Un rêve prémonitoire, Hikaru va-t-elle mourir ?</i>	08/06/87
11 Narasanaide wedding bell ! <i>Le mariage. Ne faites pas sonner la cloche du mariage.</i>	15/06/87
12 America ryûgaku ! Sayônara Madoka <i>Un départ imprévu. Les études à l'étranger, au revoir Madoka.</i>	22/06/87
13 Shisen shûchû ! Hikaru-chan ! Daihenshin <i>Un nouveau style. Une regain d'attention sur Hikaru : une grande métamorphose.</i>	29/06/87
14 Yochimu ! Madoka to Kyôsuke tsuini hakyoku ! <i>Tous sur le ring. Un rêve prémonitoire, une rupture entre Madoka et Kyosuke.</i>	06/07/87
15 Madoka no kesshin ! Sankakukankei ni period <i>Un petit mensonge. La résolution de Madoka, le point final d'une relation triangulaire.</i>	13/07/87
16 Shinjiru shinjinai UFO wo mita Madoka <i>Tu y crois aux OVNI ? Vous y croyez ou pas que Madoka a vu un OVNI.</i>	20/07/87
17 Natsu no yûwaku ikinari double date <i>Un double rendez-vous. L'été de la tentation, un double rendez-vous imprévu.</i>	27/07/87
18 Madoka chôsen ! Yuurei kaigan no oonami densetsu <i>La vague indomptable. Le défi de Madoka, la vague légendaire "Big Monday".</i>	03/08/87
19 Futari no taiken ! Kinjirareta koinoshima <i>L'île déserte. Une expérience à deux, l'île de l'amour interdit.</i>	10/08/87
Saison 2 : Générique d'ouverture : Orange Mystery "Mystère Orange" Générique de fin : Fire Love-Kanashii Heart wa Moeteiru "Amour de feu – mon coeur triste brûle" L'adaptation en français des paroles est dans les liner notes épisodes 17-20	
20 Hikaru mokuageki ! Gasshuku ha kikenga ippai <i>Vacances sportives. Hikaru en témoigne, un camp d'entraînement est plein de dangers.</i>	17/08/87
21 Kyôsuke pinch ! Arashi ga oka no amai sasayaki <i>Souvenirs d'été. Le pincement de Kyôsuke, une tempête et le doux murmure des collines.</i>	24/08/87
22 Otonano kankei !? Madoka himitsu no asagaeri <i>La jalousie. Liaisons d'adultes, le retour secret de Madoka au petit matin.</i>	31/08/87
Nota : Dans la version VF en VHS d'AB, les épisodes 22 et 23 ont été intervertis.	
23 Kyôsuke Madoka daigenka ! Koino ninninsankyaku <i>La course champêtre. La dispute de Kyosuke et Madoka, le duo du marathon des sentiments.</i>	07/09/87

KORTVgen_v4.doc

24 Kazuya tōjō ! Panic kid ni goyōjin <i>Les dons cachés. Kazuya Tojo, la surveillance d'un enfant turbulent.</i>	14/09/87
25 Abunai jikoanji ! Kyōsuke-kun henshinsu <i>L'éternel indécis. Dangereuse autosuggestion ! La métamorphose de Kyosuke.</i>	21/09/87
26 Kodomonni natta Kyōsuke ! Madoka ni sekkin <i>Transformation. Kyosuke retombe en enfance. Rapprochement avec Madoka.</i>	28/09/87
27 Nerawareta Madoka ! Kyōsuke otokono shōmei <i>Un étrange incident. Madoka pourchassée. Kyosuke et la preuve de sa virilité.</i>	05/10/87
28 Kikenna kesshin ! Manami-chan no daibōken <i>Un visage nouveau. Dangereuse résolution ! La grande aventure de Manami.</i>	12/10/87
29 Nakuna Jingoro aito seishun no hatsujōki <i>Je veux maman. Ne pleure pas Jingoro ! La saison des amours : jeunesse et passions.</i>	19/10/87
30 Kinoha monogatari ! Kurumi no hatsukoi jigokuhen <i>Fanny tombe amoureuse. Le conte des feuilles ! Le premier amour-enfer de Kurumi.</i>	26/10/87
31 Madoka to Yūsaku ! Seishun kakeochi kōshinkyoku <i>Quel couple étrange. Madoka et Yusaku ! La course des jeunes amants en fuite !</i>	02/11/87
32 Tanjōbi ha nidokuru !? Tokino kakeru Kyōsuke <i>Le dédoublement de personnalité. Les anniversaires sont toujours fêtés 2 fois ? Kyosuke joue avec le temps.</i>	09/11/87
33 Ayashino Madoka ! Kinoko de honne 120% <i>Le champignon de la vérité. Mystérieuse Madoka ! Un champignon et la vérité à 120%.</i>	16/11/87
34 Roots panic fushigino hoshi no Madoka <i>Visite aux grands-parents. Panique ! Madoka dans la contrée des merveilles.</i>	23/11/87
35 Camera de H ! Robot Kyō-chan <i>Sous hypnose Quasi inédit dans Max et Compagnie (*) Photos érotiques ! Kyosuke le robot !</i>	30/11/87

(*) Cet épisode aurait été très censuré en VF et serait passé une seule fois le dimanche matin sur la Cinq (source site de Planète Jeunesse <http://www.planete-jeunesse.com/sources/series.php3?cle=139&sec=1>). On peut donc le considérer comme presque inédit en France, et vraiment inédit si on considère une version complète.

36 Saraba Kyōsuke ! Video ni utsutta chōnōryoku 07/12/87 <i>Super Max. Adieu Kyosuke ! Les pouvoirs sur pellicule !</i>	
---	--

Saison 3 : Générique d'ouverture : Kagami no Naka no Actress "*Actrice dans un miroir*"
Générique de fin : Dance in the Memories "*Danse dans les Souvenirs*"
L'adaptation en français des paroles est dans les liner notes épisodes 37-40

37 Orange ninkyōden ! Madoka fubuki no taiketsu <i>Le tournoi. Héroïsme légendaire ! Madoka et la confrontation dans la neige.</i>	14/12/87
38 Kyōsuke jikanryōkō ! 3 do me no Christmas <i>Joyeux Noël. Kyosuke remonte le temps ! Le troisième Noël.</i>	21/12/87
39 Madoka ni saiminjitsu ! Kyōsuke abunai shōgatsu <i>Un Jour de l'An extraordinaire. Madoka hypnotisée ! Dangereux nouvel an pour Kyosuke.</i>	04/01/88

KORTVgen_v4.doc

40	Hatsuyumedayo ! Daikaijû Jingoro no gyakushû <i>T.A.P. Gun.</i> <i>Premier rêve de l'année ! La contre-attaque du monstre Jingoro.</i>	11/01/88
41	Ugokenai Madoka ! Kyôsukeno fushigidokei <i>La montre magique.</i> <i>Madoka figée ! L'étrange montre de Kyosuke.</i>	18/01/88
42	Motemote no Madoka ! Kyôsukeno tsuini kokuhaku <i>Une amie de cœur.</i> <i>Madoka prisee ! Kyosuke se déclare.</i>	25/01/88
43	Shôshin no Hikaru ! Oikakete fuyukaigan <i>Le groupe de rock.</i> <i>La peine de cœur d'Hikaru ! A sa recherche sur la côte.</i>	01/02/88
44	Koino oaji ? Kyôsukeno jigoku no valentine <i>La Saint Valentin.</i> <i>La saveur de l'amour ? Saint Valentin d'enfer pour Kyosuke.</i>	08/02/88
45	Hikaru shisu soshite daremo inaku natta <i>Un mauvais coup. / Le journal intime.</i> <i>Hikaru meurt, et tout le monde disparaît.</i>	15/02/88
46	Hakugin no ichiya ! Futaribocchi de gondola <i>Vacances à la neige.</i> <i>Nuit d'argent ! Téléphérique à deux.</i>	22/02/88
47	Sayônara no yokan Madoka no hatsukoi wo sagase <i>Voyage dans le passé.</i> <i>Un air d'au revoir ! A la recherche du premier amour de Madoka !</i>	29/02/88
Et enfin, et pas le moindre, l'épisode final :		
48	Koi tsukamaeta soshite da capo (*) <i>Les dimensions temporelles.</i> <i>L'amour retrouvé ! Et tout recommence !</i>	07/03/88

(*) Note : Le "da capo" est une indication mise à la fin d'une partition musicale qui indique que l'on doit revenir par défaut au début, mais que l'on doit s'arrêter à l'indication de fin qui se trouve au milieu de la partition.

KORTVgen_v4.doc

Crédits

Voix originales

Ayukawa Madoka	Tsuru Hiromi	Hayami Jun (Ep 30)	Tobita Norio
Kasuga Kyôsuke	Furuya Tôru		
Hiyama Hikaru	Hara Eriko	Autres personnages masculins	Kobayashi Michitaka Yamaguchi Ken Tanaka Kazumi Hayami Shô Kikuchi Masami Sasaki Nozomu Nakahara Shigeru Yamadera Kouichi Suzuki Katsumi
Kasuga Manami	Tomizawa Michie		
Kasuga Kurumi	Honda Chieko		
Kasuga Takashi	Tomiyama Kei		
Komatsu Seiji	Namba Kei'ichi		
Hatta Kazuya	Tatsuta Naoki		
Jingoro/Grand-père Kasuga	Ogata Ken'ichi		
Master	Yara Yûsaku	Autres personnages féminins	Shô Mayumi Itô Miki Takamori Yoshino Kitô Satoko Minaguchi Yûko Takada Yumi Kawamura Maria Nakajima Chisato
Hino Yûsaku	Kikuchi Masami		
Umao	Suzuki Katsumi		
Ushiko	Nakajima Chisato		
Kasuga Kazuya	Sakamoto Chika		
Grand-mère Kasuga	Suzuki Reiko		
Mère (Ep 3)	Ando Arisa		
Serveuse (Ep 3)	Itô Miki	Sukeban	Takano Urara Shô Mayumi Takada Yumi Hamura Kyôko Kitô Satoko
Mauvais garçon (Ep 4)	Hamura Kyôko		
Vieil Homme (Ep 5)	Sawaki Ikuya		
Vieille Femme (Ep 5)	Hamura Kyôko		
Sabu (Ep 9)	Ootaki Shin'ya		
Frère aîné de Komatsu (Ep 9)	Kobayashi Michitaka	Voix diverses	Itô Miki Kobayashi Michitaka Nakajima Chisato
Mère d'Hikaru	Kawashima Chiyoko		
Professeur Matsuoka	Shiozawa Kaneto		
Professeur d'EPS Ootsuka	Ootaki Shinya		
Mère de Madoka (Ep 12)	Sakakibara Yoshiko		
Monitrice de catch (Ep 14)	Yamada Eiko		
Lutteuse de catch (Ep 14)	Sakamoto Chika		
Koto (Ep 18)	Han Keiko		
Surfeur (Ep 18)	Kobayashi Michitaka		
Kitakata Ken (Ep 20)	Hayami Shô		
Oda Kumiko (Ep 21)	Shô Mayumi		
Yukari (Ep 22)	Toda Keiko / Yamada Eiko		
Shûichi	Ookura Masaaki		
Yoko de Minato (Ep 27)	Itô Miki		
Takashi jeune (Ep 34)	Shioya Yoku		
Oryû (Ep 37)	Yamada Eiko		
Hoshi Sumire (Ep 42)	Yamamoto Sayako		

KORTVgen_v4.doc

Equipe de Production

Histoire originale	Matsumoto Izumi	Thème d'ouverture	Kagami no
Publication chez	Shōnen Jump		Naka no Actress
	Weekly (Shueisha)		"Actrice dans un miroir"
Planning	Nunokawa Yūji	Paroles & Musique	Nakahara Meiko
	Fujiwara Masamichi	Arrangement	Nishidaira Akira
Production	Horikoshi Tōru	Interprétation	Nakahara Meiko
	(NTV)		(avec l'accord de
	Kōno Hideo		Toshiba EMI)
	(Toho)	Réalisation	Kobayashi Osamu
	Fukakusa Reiko		
	(Studio Pierrot)	Planning	Nihon TV
Production Série	Terada Kenji	Production	Toho Co., Ltd.
Superviseur animation	Gotō Masako		Studio Pierrot
		Scénarios	Ohashi Yukiyoichi
Conception des personnages	Takada Akemi		Shizutani Isao (*)
Direction artistique	Kobayashi Shichirō		Terada Kenji
	Nakamura Michitaka		Tomita Sukehiro
	Miura Satoshi	Storyboards	Anno Takashi
Direction de la	Kaneko Jin		Gō Mitsuru
photographie			Hiba Takayuki
			Ikegami Kazuhiko
Direction musicale	Matsūra Noriyoshi		Ishii Fumiko
Musiques	Sagisu Shirō		Matsuzono Kō
			Mochizuki Tomomi (***)
Thème d'ouverture	Night of Summer Side "Nuit d'un bord d'été"		Morikawa Shigeru
Paroles	Urino Masao		Nakamura Kōichirō
Musique	NOBODY		Nibayashi Minoru
Arrangement	Shinkawa Hiroshi		Suda Yumiko
Interprétation	Ikeda Masanori		Uemura Osamu
	(avec l'accord de		Uemura Shū
	Toshiba EMI)		Yokoyama Hiroyuki
Thème d'ouverture	Orange Mystery "Mystère Orange"		
Paroles	Urino Masao		
Musique	NOBODY		
Arrangement	Sagisu Shirō		
Interprétation	Nagashima Hideyuki		
	(avec l'accord de		
	Toshiba EMI)		

Commenté [tcv2]: ou encore Seidō, "le chemin de la droiture"

Commenté [tcv3]: Kawano Hideo selon Yamato Video, j'ai vérifié sur le site japonais du Studio Pierrot, c'est bien Kōno Hideo

Commenté [tcv4]: sur les jaquettes du coffret 1 de Déclic Images, confirmé par le site japonais du studio Pierrot, remplace Ohashi Shikichi d'AnimEigo

Commenté [tcv5]: sur les jaquettes du coffret 1 de Déclic Images, confirmé par le site japonais du studio Pierrot, remplace Tomita Yoshihiro d'AnimEigo

Commenté [tcv6]: Kaneko Hitoshi selon Yamato Video, c'est bien Kaneko Jin ("la vertu") d'après le site du studio Pierrot

Nota : (*) En japonais, les noms de famille peuvent s'écrire avec certains kanji et être prononcés de deux manières différentes. Le mot pour "Shizutani" peut aussi se prononcer "Shizuya", version que l'on trouve dans la FAQ 2.09

静谷 【しずたに】 Shizutani (s) 【しずや】 Shizuya

静谷 【しずや】 Shizuya (s) 【しずたに】 Shizutani

(**) Ohashi Yukiyoichi sur les jaquettes du coffret 1 de Déclic Images

(***) Mochizuki Tomomi (ou Tomomichi, Tomomitsu) a réalisé l'épisode pilote et le film de KOR. Il a également fait le film « Kanketsuhen » (« Chapitre final ») de « Maison Ikkoku », la série « Hikari no densetsu » (« Cynthia ou le rythme de la vie »), de nombreux épisodes dans les « Magical Girls » du studio Pierrot. Il a épousé Gotō Masako, une des assistantes de Takada Akemi.

KORTVgen_v4.doc

Casting	Anno Takashi Gô Mitsuru Hiba Takayuki Kobayashi Kazuhiko Matsuzono Kô Mochizuki Tomomitsu Morikawa Shigeru Nakamura Kôichirô Nibayashi Minoru Sasaki Kazuhiro Suda Yumiko Suzuki Yoshio Tamano Akemi Yokoyama Hiroyuki	Animation principale	Funakoshi Hideyuki Furuizumi Kôji Hanabusa Taïdo Hara Hiroshi Hashimoto Keiji Hashimoto Shinji Hattori Ichirô Hayashi Keiko Hayashi Shizuka Hayashi Yoshiko Ichikawa Osamu Iida Hiroyoshi Iiji Tsuyoshi Ijiri Hiroyuki Ikeno Yûko Ishida Atsuko Itojima Masahiko Itô Kazuo Itô Shûichi Iwamura Sachiko Kanaza Katsunori Kinoshita Yutaka Kishi Fumiko Kitakubo Hiroyuki Kobayashi Kazuzô Koizumi Takashi Komurakata Hiroharu Kômorî Takahiro Koyanagi Nobuyuki Kume Issei Kume Kazunari Masayuki Matsumoto Fumio Minowa Satoru Miyazaki Kenji Mori Ken Morikawa Sadami Motani Hitoshi Murata Shunji Murata Toshiharu Nakamura Jun Nakamura Keiji Nakano Misao Nakayama Katsuichi Nishida Masaaki
Direction de l'animation	Chiaki Kôichi Gotô Takayuki Hayashi Keiko Hayashi Takafumi Kishi Fumiko Omokuni Yûji Shindaiji Sanjurô		
Direction de l'animation	Sugiyama Toyami Takakura Yoshihiko Tsugiyama Toyami Watanabe Mayumi Yahata Tadashi Yamamoto Tetsuya Yanagida Yoshiaki		
Animation principale	Kaname Productions NVC Osaka Anime-R Studio Core Studio Dub Studio JungleGym Aisaka Kôji Aoshika Nobuo Bessho Takehito Chiaki Yuri Emura Toyoaki Fukushima Toyoaki Fukushima Yoshiharu		

KORTVgen_v4.doc

Animation principale	Nishimura Nobuyoshi Nishizawa Shin Ogata Yûji Ohara Yasushi Oohashi Toshimitsu Oonishi Masaya Ozeki Kazuhiko Ozeki Noriko Saitô Shûichi Saitô Takuya Saitô Tetsuhito Sakamoto Hideaki Sakuma Shinji Sarada Kenji Sasaki Kazuhiro Sendao Shûichi Shimoda Masami Suzuki Junpachi Suzuki Reiko Takagi Hiroki Tanaka Ayako Tanizawa Yasushi Toda Shin'ichi Tokura Norimoto Tsunoda Katsutoshi Uchida Emiko Uchida Keiko Utsuki Isamu Watanabe Yoshimi Yamada Kaoru Yamamoto Naoko Yanagisawa Masahide Yotsuya Mitsuhiro	Animation	Asano Fumiaki Chiba Miyuki Fuchigami Shin Hamana Takayuki Hara Katsutoshi Harada Minefumi Ichikawa Osamu Inatomi Takako Itô Keiko Iwasaki Kazuko Kaitani Toshihisa Kimura Fumio Kimura Masahiro Kishino Yûji Kishioka Naoki Kobayashi Takashi Kodama Yaeko Komaba Hiroshi Komurakata Hiroharu Kubo Hiroshi Kurokawa Shôichi Moritani Kayoko Nakamitsu Takahiro Ogimori Keiko Ozawa Yôko Saitô Toshiaki Sarada Kenji Shibami Yûki Shimizu Ken'ichi Takahashi Shinya Takai Tadanori Tamagawa Makoto Tanaka Hiroya Tanaka Yôichi Taniyama Takashi Uchida Mamoru Ura Masamichi Watanabe Nobuhiro Yamazaki Takashi
Vérification de l'animation	Kodama Yaeko Toyoshima Mitsuko		
Animation	Jungle Gym Kyoto Animation Studio Jungle Gym Warp Wizard		

KORTVgen_v4.doc

Décors	Design Office Mechaman Kobayashi Productions Chiba Kaoru	Titrage animation	Gotô Masako Gotô Takayuki Hanmen Masako Hirano Toshihiro Kakinôchi Narumi Mihara Takenori Mochizuki Tomomitsu Morikawa Shigeru Shimoda Masami
	Design Office Mechaman Fukui Hideki Hirai Tomoko Katô Kenji Matsumuro Takashi Minowa Kyôko Miura Satoshi Murayama Tokue Oginiwa Hirobumi Ootsuka Nobuhiro Oribe Fumie Satô Masahiro Shimada Akio Shiraishi Makoto Sugiyama Yûko Takahashi Hisayoshi Tanaka Naoya Tanaka Sadahiko Tsugizaki Mitsuhiro Yasui Yûko	Conception des titres Thème de fin Paroles Musique Arrangement Interprétation Thème de fin Paroles Musique Arrangement Interprétation	Sugisawa Hideki Natsu no Mirage "Mirage d'Été" Yukawa Reiko Tsukasa Sagisu Shirô Wada Kanako (avec l'accord de Toshiba EMI)
	Satô Masahiro Katsunuma Madoka Ikeda Kenji Ooda Toshihiro Higuchi Yutaka Suzuki Tadayuki Yahara Atsushi	Thème de fin Thème de fin	Fire Love–Kanashii Heart wa Moeteiru "Amour de feu – mon cœur triste brûle" Matsumoto Kazuki Inoue Daisuke Shinkawa Hiroshi Wada Kanako (avec l'accord de Toshiba EMI)
	Direction artistique Choix des couleurs Effets spéciaux Vérification finition	Paroles & Musique Arrangement Interprétation	Dance in the Memories "Danse dans les souvenirs"
	Hitomi Productions Kyoto Animation Studio Studio Cray–Pas Studio Dub Studio Pal Yamato Productions Eda Mihoko Hatta Yôko Noda Yoriko Wada Kyôko Yoshimi Mieko	Paroles & Musique Arrangement Interprétation Publicité Assistante production Production Musiques	Nakahara Meiko Nishihira Akira Nakahara Meiko (avec l'accord de Toshiba EMI) Iwagami Kishin (NihonTV) Fukuyô Masako Toho Music Publishing (Ooba Tatsuo) Nihon TV Music

KORTVgen_v4.doc

Photographie	Tokyo Animation Film Shinohara Hiroko Uehara Ichirô Komatsu Yoshikazu Ozaki Miki Okayasu Yukiko Fukunaga Kenji	Tirage Bureau de Production Consultant Production Superviseur Production Production Coordination	Tokyo Developing Labs Homma Michiyuki Shizutani Isao Suzuki Yoshio Aoki Kuniyuki Nishimura Yoshihiro Hayakawa Masahiko Okada Ki'ichi
Edition	Kakesu Editing Room Kakesu Shûichi Ishida Satoru	Planning Production	NihonTV Toho Co Ltd. Studio Pierrot
Effets sonores	Itô Katsumi Suwara Productions		
Enregistrement son	Ootsuka Harutoshi		
Enregistrement	Sei Sound Studios		
Assistant Directeur musical	Watanabe Jun		
Production Sons	Gen		
Voix françaises			
Ayukawa Madoka (Sabrina)	Dorothée Jemma		
Kasuga Kyôsuke (Maxime)	Eric Etcheverry Alexis Perret (Ep 35)		
Hiyama Hikaru (Pamela)	Joëlle Guigui Amélie Morin (Ep 21)		
Kasuga Manami (Manuela)	Marie-Laure Dougnac Amélie Morin (voix de remplacement)		
Kasuga Kurumi (Fanny)	Martine Régnier Amélie Morin (voix de remplacement)		
Kasuga Takashi (Joël)	Lionel Tua		
Komatsu Seiji (Alex)	Lionel Tua Thierry Ragueneau (voix de remplacement)		
Hatta Kazuya (Isidore)	Emmanuel Curtil Bernard Soufflet Eric Aubrahn (derniers épisodes)		
Grand-père Kasuga	Jean-Claude Montalban		
Grand-mère Kasuga	Marie-Laure Dougnac		
Kasuga Kazuya (Paul)	Martine Régnier		
Master (Louis)	Jean-Claude Montalban		
Hino Yûsaku (Marc)	Jean-Claude Montalban Maurice Sarfati (voix de remplacement)		

Commenté [tcv7]: remplace Seion suite à vérification avec staff site Pierrot

Commenté [tcv8]: version DVD VF de Déclic Images

KORTVgen_v4.doc

Furimuite My Darling
“ Reviens, My Darling ”(*)

Paroles : Sawachi Takashi
Musique et Arrangement: Sagisu Shirô
Interprétée par Fujishiro Minako

La présence des chœurs est indiquée entre guillemets

“Reviens, My Darling...”

“Je t’aime donc... aimes-moi aussi.”

“Furimuite, My Darling...”

“I love you so... love me too.”

Tu es là avec ton regard,
avec tes yeux ahuris
Comment oses-tu complimenter d’autres
filles ? Je ne peux te pardonner.

Akkerakanto anata
totte oki no shisen de
Hoka no ko homeru nante
chotto yurusenaiwa.

Je vais te séduire agressivement
comme s’il n’y avait pas de lendemain
pour t’aimer sans aucun doutes.

Sekkyokuteki ni watashi
toppyôshi mo nai hodo
ôgesa na appiiru de shikkari aishichau.

Tu avances exprès vers la barrière
Tu marches sur une corde raide avec un bras tendu ...
“Darling, j’ai besoin de toi. Darling, je te veux.”
“Aimes-moi et serres-moi fort.”

Gadoreiru wazato furatsuite.
Katate wo sashinobeta tsunawatari...
“Darling I need you Darling I want you.”
“Love me and hold me tight.”

Au Printemps comme en Été,
je t’aimerai. “Je t’aime.”
En Automne ou en Hiver
“A tout instant”

Haru demo natsu demo
suki... “Daisuki”
Aki demo fuyu demo
“Itsumo”

Je te donnerai mon amour exceptionnel, juste pour toi.

Tokubetsu na ai wo ageru.

Le matin ou la nuit,
“Je t’aimerai.”
Je t’aime. N’importe quand, n’importe où...OK ?
Reviens, “my Darling.”

Asa demo yoru demo suki
“Daisuki”
Itsudemo dokodemo... nee
Furimuite, “My Darling.”

...
(reprise)

...

(*) “Reviens, mon Chéri » pour une traduction complète du titre

NOTA : Cette chanson apparaît au début de l’épisode 23 mais a été censurée dans la version française diffusée sur la Cinq

Salvia no Hana no you ni
“Comme une Fleur de Sauge”

Paroles : Yukawa Reiko

Musique : Oda Yûichirou

Arrangement : Irie Jun

Interprétée par Wada Kanako

Si le souffle infime du mouvement de jolies lèvres suffit Kuchibiru hitotsu ugokasudake de ai ga
à faire tourner ton coeur, en y jetant mes mots d'amour, furimuku nara anata no kokoro ni
tels des cailloux, je te retiendrai serré bien fort contre moi kotoba no tsubute nagete dakishimeruwa.
Mon cœur souffre toujours plus je cherche à m'en assurer Tashikameru hodo setsunai mune no itami
Je le cache d'un doux sourire tandis que je fais un vœu kakushite sotto hohoemu no negai komete.

“Broken Heart to Dream” (*)

Aimer est plus vrai
que d'être aimé

“Broken Heart to Dream”

Mes larmes passionnées, je te les dédie
“You Are Everything To Me.” (**)

Chaque fois que je suis ton regard j'y retrouve
l'attente d'une autre. Une ombre triste se reflète
Sur la surface ridée du lac de ton coeur.
Etre là chaque fois qu'une tendre voix
Répond à mes interrogations
Et c'est tout mon souhait.

“Broken Heart to Dream”

Comme une fleur de sauge qui, dans la brise glaciale
Tremble mais reste pourtant droite ...

“Broken Heart to Dream”

...Je veux m'épanouir à tes côtés.

“You Are Everything To Me.”

“Broken Heart to Dream...”

Aimer est plus vrai
que d'être aimé

“Broken Heart to Dream”

Mes larmes passionnées, je te les dédie
“You Are Everything To Me.”

“Broken Heart to Dream”

Aisareru yori aishita hô ga
shinjitsu dakara.

“Broken Heart to Dream”

Atsui namida o anata ni ageru.

“You Are Everything To Me.”

Anata no shisen tadotteyuku tabi soko ni
hoka no hito ga kokoro no mizûmi
Kanashii kage utsushite namidatsukedo.
Toikakeru tabi kotaeru yasashii koe ga
kikoeru basho ni iraretara,
sore de ii no.

“Broken Heart to Dream”

Tsumetai kaze ni Salvia no hana
yureteru you ni ...

“Broken Heart to Dream”

...anata no soba de saiteitaino

“You Are Everything To Me.”

“Broken Heart to Dream...”

Aisareru yori aishita hô ga
shinjitsu dakara.

“Broken Heart to Dream”

Atsui namida o anata ni ageru.
“You Are Everything To Me.”

(*) “Cœur Brisé à Rêver”, pour une traduction complète des paroles

(**) “Tu es Tout pour Moi”, pour une traduction complète des paroles

NOTA : Cette chanson apparaît à la fin de l'épisode 22, c'est la chanson de Yukari pour les Swingtop.

Pour les passionnés des musiques de KOR, nous comptons dans le cadre de ce projet Notes de traduction, faire aussi l'adaptation en français à partir des travaux d'AnimEigo, des paroles des chansons des OAV et du premier film de KOR.

Pour simplifier, je ne vous mettrai que les titres originaux, les titres français officiels et/ou les plus appropriés n'étant pas encore définis à ce jour, genre “Comme un oiseau” ou “Tel l'oiseau” ou encore “Comme l'oiseau” pour le superbe “Tori no yô ni” de Wada Kanako.

OAV : Choose Me, Tokidoki Blue, Mō Hitotsu no Yesterday, Aoi Boyfriend,
Kaze no Manazashi, Giri-Giri Love

Film : Ano Sora o Dakishimete, Tori no yô ni, Futashikana I Love You